

Ed. Iacob M. Hassán, con la colaboración de Ángel Berenguer Amador

TIRADA APARTE DE

INTRODUCCIÓN A LA BIBLIA DE FERRARA

Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara
Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991



COLECCIÓN ENCUENTROS
Serie Seminarios

1994

LA BIBLIA DE FERRARA Y OTRAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE LA BIBLIA ENTRE LOS SEFARDÍES DE ORIGEN CONVERSO

Harm den Boer

Los cristianos nuevos que desde el siglo XVI hasta bien entrado el siglo XVIII volvieron al judaísmo en alguna de las comunidades sefardíes de Europa occidental (Amsterdam, Hamburgo, Venecia, Liorna, Londres, Bayona...) necesitaron de instrucción en los principios básicos de su fe. En numerosas de sus obras escritas, traducidas o impresas encontramos alusiones en particular a su ignorancia del hebreo¹.

Para poder participar en la liturgia judaica y seguir el precepto de «meldar» diariamente fue, pues, necesario disponer de una traducción de la Biblia; la que se conoce como la Biblia de Ferrara se usaría durante más de dos siglos (1553-1762)². Si bien no iba dirigida exclusivamente a los sefardíes de origen converso³, para éstos

¹ Cf. el prólogo a la edición de los Salmos por el sefardí Abraham Sury:

Espero, amigo letor, que te sea grata esta obra [...] y que rezulte en servicio del Dio Bendito y beneficio del próximo, principalmente a los de nuestra nación portuguesa que no saben Hebrayco (*Psalterio de David en Hebrayco dicho Thehylym* [Amsterdam, 1628], f. A2v).

En la traducción española de *Hovot alebabot*, David Pardo escribe que los «de mi Nación y Patria carezcan de un remedio tan importante como de el que trata este Libro sancto» y que

traduciéndolo en lengua española, pareciendo me haçer tanto como el que primero lo sacó a luz, manifestándolo y puniendo lo delante de los ojos en un estilo tan claro para que los de mi Nación entendiendo lo que se puedan aprovechar y goçar de él [...]

(*Libro intitulado Obligación de los corazones* [Amsterdam, 1610], f. π4r-v).

Véanse además los prólogos de Abraham Farrar (*Declaração das 613 encomendaças de nossa Sancta Ley* [Amsterdam, 1627]), de David Cohén de Lara (*Tratado del temor divino* [Amsterdam, 1633]), o de Isaac Athías (*Tesoro de preceptos* [Amsterdam, 1649]); cf. Y. H. Yerushalmi, *De la corte española al gueto italiano, Marranismo y judaísmo en la España del siglo XVII: El caso de Isaac Cardoso* (Madrid, 1981), ps. 110-114.

(En las citas textuales respetamos la ortografía original —con excepción de *u* y *v*— incluso en los errores evidentes; normalizamos la acentuación, pero no alteramos la puntuación y versalización salvo en casos muy necesarios.)

² Es lo que se desprende de sus reediciones, siendo la última de ellas la magnífica *Biblia en dos columnas hebrayco y español* (1762) de la imprenta de Proops en Amsterdam.

³ La Biblia circulaba también entre cristianos; cf. la reseña de H. P. Salomon sobre H. V. Sephiha, *Le Ladino, judéo-espagnol...*, en *Studia Rosenthaliana*, 10:2 (1976), ps. 241-245: p. 243.

se convirtió en texto canónico. Tras su primera edición, la Biblia de Ferrara tuvo no menos de seis reediciones íntegras (las de 1611, 1630, 1646, 1661, 1726 y 1762), y el Pentateuco con lecturas de Profetas —*Humás con Aftarot*—, la «Biblia de uso» de los sefardíes, hasta nueve (1627, 1643, 1655, 1691, 1697, 1705, 1718, 1724 y 1733); aparte cuatro ediciones de los Salmos (1628, 1650, 1723 y 1733)⁴.

1. REACCIONES A LA TRADUCCIÓN FERRARESCA

Como se sabe, la traducción ferraresca⁵ «palabra por palabra» es un texto muy particular. Quien ha tenido ocasión de saborearlo se embelesa o se disgusta por ese extraño español enrevesado y arcaico⁶. Creo que la reacción de los conversos vueltos al judaísmo tenía una ambigüedad parecida, pero la trascendencia religiosa y sicológica que para ellos tenía la Biblia de Ferrara hizo que tardaran en expresar su crítica. Los comentarios de diferentes sefardíes ilustrarán lo que acabamos de afirmar.

Recordemos en primer lugar que los mismos editores de la Biblia de Ferrara admitían que a algunos lectores les parecería

el lenguaje della bárbaro y estraño y muy differente del polido que en nuestros tiempos se usa;⁷

incluso se referían a

algunos que presumen de polidos [que] quisieron desenquitar y hazer tornar atrás este tan provechoso trabajo diziendo sonarían mal en las orejas de los cortesanos y sotiles yngenios.⁸

Los editores estimaron que tales «pareceres» debían de ser de «personas malévolas y detractoras» por despreciar los valores superiores de esta traducción: la fidelidad a la lengua sagrada y la «gravedad que la antigüedad suele tener»⁹.

Estas razones, válidas por sí, fueron de una especial importancia para los judíos que, tras haber vivido como cristianos, sintieron la necesidad de recuperar todo

⁴ Véase en apéndice mi Bibliografía de las reediciones de la Biblia de Ferrara.

⁵ Uso el adjetivo *ferraresco* tal como ya lo emplearon los mismos sefardíes, v.gr. David Abenatar Melo, *infra* y n. 15.

⁶ Aludo a sus arcaísmos y a su sintaxis forzada. Para las particularidades de la lengua de la Biblia de Ferrara consúltense los otros estudios en el marco de este Simposio, con la bibliografía allí mencionada.

⁷ *Biblia en lengua española...* (Ferrara, 1553), prólogo «Al lector», f. *2r.

⁸ *Ibid.*, f. *2v.

⁹ *Ibid.*, f. *2v y r.

aquel pasado judaico del que —voluntariamente o por fuerza— habían estado separados. Así como volvieron a usar los apellidos de ilustres linajes judíos medievales¹⁰, así también la Biblia de Ferrara significaba un digno reencuentro con la antigua tradición. La literalidad de la traducción compensaba, al menos en parte, la falta de acceso al texto original, ya que, como confesaba Abraham Farrar, «judeu do desterro de Portugal», era por sus pecados por lo que los hermanos de España y Portugal habían olvidado la lengua santa¹¹.

Así no ha de extrañarnos que el español de la Biblia de Ferrara y el de los libros de oraciones encontrara continuos abogados entre los sefardíes de origen converso. Isaac Athías no compuso su libro de los 613 preceptos de la Ley (1627)¹² en su lengua materna, el portugués, ya que

así como se traduzo la Sagrada escritura en español, ¿por qué no se pondrá en la misma lengua todo aquello que fuere necessario para que la Ley del Señor se aumente? Y aun por esso, fue esta nuestra obra en el mismo language y no en el materno y proprio por no me salir de la Biblia y todas las rezas y por seguir las aun más usamos de sus ladinos en muchas partes, no sólo por ser más propios al Hebreo mas ta[m]bién por más comunes a la nación y en effecto allá muestran la gravedad de las cosas antiguas.¹³

De la misma manera se expresó Imanuel Aboab en el prólogo a su obra didáctica en defensa de la Ley oral, *Nomología o discursos legales* (1629): no quería «alterar la gravedad del estilo antiguo»¹⁴.

David Abenatar Melo, autor de una versión rimada de los Salmos, declaró arrimarse al

divino texto de lo ladino de la Biblia ferraesqua del qual no me aparté a derecha o a ysquierda. Y aquello que no entendí lo puze por no errar como está escrito

¹⁰ Sobre la pretendida descendencia de antiguas stirpes judaicas de la península cf. H. Kellenbenz, «Tradiciones nobiliarias de los grupos sefardíes», *Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes* (Madrid, 1970), ps. 49-54, y H. P. Salomon, *Portrait of a New Christian Fernão Alvares Melo (1569-1632)* (París, 1982), p. 179.

¹¹ Abraham Farrar, *Declaração das 613 encomendações* (Amsterdam, 1627), p. 13.

¹² Isaac Athías, *Tesoro de preceptos* (Venecia, 1627); cf. M. Kayserling, *Biblioteca española-portuguesa-judaica* (Estrasburgo, 1890), ps. 14-15.

¹³ Cito de la edición impresa en Amsterdam en 1649, f. \$4r. Para datos bibliográficos y ejemplares en España y Portugal remito a mi artículo «Spanish and Portuguese editions from the Northern Netherlands in Madrid and Lisbon public collections: Towards a Bibliography of Spanish and Portuguese editions from the Northern Netherlands (ca.1580-ca.1820)», *Studia Rosenthaliana*, 22 (1988), ps. 97-143, y 23 (1989), ps. 38-77, 138-177: aquí 23 (1989), p. 44.

¹⁴ *Nomología...* (Amsterdam, 1629). Cito de la edición de 1727, hecha también en Amsterdam, f. 2*1v; cf. mi «Spanish and Portuguese editions...», 23 (1989), p. 40.

y aun con las mismas palabras del castellano antiguo como verás.¹⁵

El lector que se asombraba ante ciertas redundancias o ante la incomprensibilidad del texto tenía que entender, pues, que el versificador se atenía al literal del «ladino ferraresco»¹⁶ por veneración al pasado judaico, al que atribuía un carácter cuasi sagrado:

No sin gran milagro lo escrivieron en los dichos psalmos los padres dellos en poner los nombres del D[io] B[endito] duplicados, y aún jo les acresenté en muchas partes como verás el nombre del Señor que me vino a propósito para inchir el verço y me uve en hazello, como el vigilante piloto en el guovierno de su nave en la espantoza tromenta.¹⁷

Pero también debemos considerar la otra cara de estas muestras de respeto y veneración por la Biblia de Ferrara. Formuladas como defensas, implican que para los lectores de estas advertencias el de Ferrara era un español al que no estaban acostumbrados y cuyo posible atractivo no era ciertamente de orden estético. Recordemos que cuando se publicó la Biblia de Ferrara, las lenguas y literaturas española y portuguesa empezaban a conocer un período de esplendor y que los cristianos nuevos, como hijos de la cultura ibérica de entonces, debieron de haber experimentado un chocante contraste entre el brillante lenguaje de sus escritores del siglo de oro y el «bárbaro» o «tosco» español de la traducción literal.

En las mismas reediciones de la Biblia de Ferrara podemos observar, al lado de veneración, elementos de crítica. Ya en 1628 el editor de los Salmos distinguía entre, por una parte, la fidelidad a la «frasis» hebrea, digna de respeto y admiración, y por otra, ciertos arcaísmos léxicos que se sintió libre para sustituir¹⁸.

El *haham* Saúl Leví Mortera (ca. 1596-1660), rabino asquenásí de Venecia, quizás el más prestigioso entre los instructores de las jóvenes comunidades sefardíes

¹⁵ David Abenatar Melo, *Los CL Psalmos de David en lengua espannola en varias rimas* (Francaforte [Hamburgo], 1626), f. a4r. Sobre el autor y su obra cf. H. P. Salomon, *Portrait of a New Christian...*

¹⁶ El vocablo *ladino* o *ladinos* equivale para los sefardíes de entonces a «construcción lingüística» resultante de una traducción (literal); cf. la reseña mencionada de H. P. Salomon sobre H. V. Sephiha, *Le Ladino...*, p. 244. Usaré *ladino* exclusivamente en este sentido.

¹⁷ *Los CL Psalmos...*, f. b1v.

¹⁸ *Psalterio de David...*, ed. Abraham Sury (Amsterdam, 1628), f. A2r:

Quize sacar a luz la impreción del Psalterio en el presente volume, traduzido con mucha excelencia por el señor Abraham Aban Usque de Ferrara; en el qual libro puesto que de nuevo se emendó algunas palabras más a lo moderno y polido, la mayor parte se dexó en el original de su trasladación, para que tuviesse lugar el intento del dicho Autor, que es (como él dize) seguir en todo el phrasis Hebrayco, por no salir del senso que cada sutil ingenio en él alcansasse, para lo qual trabajó siempre como hizo en la traducción de la Biblia.

de Amsterdam, en su *Tratado sobre a verdade da Lei de Moisés* (1659-60) se refería continuamente a la «Biblia del fraile» —la Biblia de Cipriano de Valera de 1602—, lo que indica que esta Biblia protestante era leída por los judíos nuevos de Amsterdam¹⁹.

Jacob Jehudá León, autor de una traducción-adaptación de los Salmos con paráfrasis, afirmaba que la traducción de «aquel gentil» (Casiodoro de Reyna o Cipriano de Valera)²⁰ era «más acepta entre algunos de los nuestros»²¹. A propósito de la Biblia de Ferrara admitía:

Y en quanto a la versión de los nuestros de la traducción aprobada antiguamente en Ferrara por los hombres más eminentes de aquel siglo, la qual es más usada entre nosotros por ajustarse más con la verdad del texto Hebrayco, tampoco hallo en ella bastante satisfacción a la puntualidad que desseo observar, por ser tan precisa al sentido aparente de las letras serviles y de algunos adverbios ordinarios, sin reparar al estilo del lenguaje ni tampoco a los varios sentidos que puede cada una destas letras comprender o una misma palabra igualmente, que muchas vezes le parece al Lector que corrompe el sentido verdadero del intento de la sagrada Escritura.²²

León se muestra, pues, como uno de los primeros defensores de una traducción fiel al sentido y no a las palabras del texto original.

Yosef Franco Serrano, instructor religioso en el seminario rabínico *Ets Haim* de la comunidad sefardí de Amsterdam, se quejaba de que las traducciones

en lengua antigua española han sido hasta este año de 5443 [1683] tan toscas y defectuosas, que en lugar de mover a la devoción de meditarlas, provocaban a no leerlas, por no poder investigarlas ni entenderlas los iudíos resién venidos de España.²³

Y se lamentaba de que a

los que ignoran el Hebreo les es impossible entender la D[ivina] Ley por qualquiera de las versiones en que ella está traduzida: antes perceberán muchos absurdos con

¹⁹ Satil Levi Mortera, *Tratado sobre a verdade da Lei de Moisés, Escrito pelo seu proprio punho em português em Amsterdão 1659-1660*, ed. y estudio de H. P. Salomon (Braga, 1988), p. 9.

²⁰ Se refería a la «Biblia del Oso», impresa en Basilea en 1569, de la que Cipriano de Valera hizo una edición revisada impresa en Amsterdam en 1602.

²¹ Jacob Jehudá León, *Las alabanças de santidad, Tradución de los Psalmos de David* (Amsterdam, 1671), f. 2*7v.

²² *Las alabanças de santidad...*, f. 2*8r.

²³ *Paráphrasis caldayca en los Cantares de Selomoh* (Amsterdam, 1683), «Benigno y devoto lector», f. L4v.

tal eficacia, que costará excesivo trabajo al Professor de los Divinos estudios hazerles comprehender la solución a la dificultad que en algunos casos es fuerça offrecérseles: y les será necessario observar los Divinos Mandamientos sólo por informe de los Sabios q[ue] la entienden, sin gozar de la satisfacción y sossiego de ánimo de haver alcançado la inteligencia dellos en su original. Por quanto unos traduxeron los Sacros Libros en lengua española, palabra por palabra del Hebreo, pensando hazer con ello más fácil la inteligencia de sus expresiones y conceptos; y los obscurecieron de manera que no es possible al Professor de los Divinos estudios dar a entender por ella el real intento de la Divina palabra en algunos casos, por hazer sentido differente en extremo y opuesto tal vez a lo que exprime el Hebreo. Porque en muchos lugares de los S[acros] Libros no basta para descubrir el concepto del Texto la énfaci que muestran las palabras en la orden que su Divino autor las dispuso, y es necessario construirlas en lo legal según enseña la Divina Tradición.²⁴

Este rabino planteó por primera vez explícitamente el mayor defecto de la Biblia de Ferrara: destinada a la reeducación religiosa de los ex conversos, su texto incomprensible resultaba con frecuencia un obstáculo más.

2. BREVE EXAMEN DE LAS EDICIONES DE LA BIBLIA DE FERRARA EN AMSTERDAM

León y Franco Serrano no se limitaron a la crítica: tuvieron el valor y la energía de producir sus propias traducciones o adaptaciones. Pero antes de examinar éstas, repasemos primero las reediciones del texto íntegro de la Biblia de Ferrara y veamos si en ellas podemos hallar cambios con respecto al texto original que también indiquen una actitud crítica hacia la edición tal como se realizó en 1553. A tal efecto, y a modo de primer reconocimiento, he examinado el primer capítulo de *Deuteronomio* en las varias ediciones²⁵. Reconozco que las conclusiones que saco de esta comparación son muy provisionales; por otra parte, se trata aquí de quince ediciones examinadas y en el marco de este congreso he querido ofrecer no un estudio filológico, sino uno centrado en el uso del texto.

Las ediciones que comentamos se realizaron todas en Amsterdam²⁶, hecho que confirma la importancia que tuvo esta ciudad como centro editorial en aquel entonces y como capital de la diáspora sefardí de origen converso²⁷.

²⁴ *Los cinco libros de la Sacra Ley...* (Amsterdam, 1695), fs. π3v-4r.

²⁵ Sobre la base del texto de Ferrara. Véase el cotejo en Ilustración textual infra.

²⁶ Quede claro que nos referimos sólo a aquellas realizadas por o al servicio de los sefardíes de Europa occidental.

²⁷ Cf. mi artículo «Spanish and Portuguese editions ...».

La Biblia impresa en 1611 figura entre las primeras ediciones españolas de Amsterdam y corresponde al inicio de la vida sefardí en esa ciudad²⁸. En el prólogo se le recuerda al curioso lector la obligación de estudiar la Biblia y se advierte que

los que ignoran la Lengua Sancta no piensen que quedan disculpados faltando en la execución deste Divino precepto con dezir que no se atreven a leer en las traslaciones echas en otros lengoajes y ansí por el peligro que se corre de con algún descuido pronunciar el Inefable Nombre de las quatro letras por otras causas: provehió el verdadero Señor por su infinita merced influir en los pechos de algunos celosos de su Sancta Ley reiteras en la impresión de la Biblia Ferraresca de la qual tan en extremo carecíamos que un solo volumen a costa de mucho dinero se podrá alcanzar para que con la abundancia dellos y la baxeza del precio seguros de todo temor puedan los sedientos de la palabra del Señor satisfacerse con tanta seguridad, como si bibieran de la fuente original.²⁹

Hoy esta edición, quizás debido al uso que de ella se hizo, es mucho más rara que la de Ferrara: conocemos sólo tres ejemplares³⁰. En cuanto a su texto, la parte que hemos examinado sigue el de 1553³¹.

En 1630 volvió a imprimirse la *Biblia en lengua española* en Amsterdam. Es la primera que presenta unos cambios textuales³².

La Biblia de 1646 tiene, sin duda, el frontispicio más bello de entre las reediciones de la Biblia de Ferrara: en el exuberante grabado, firmado por Cornelis Muller, aparecen, aparte del «arca del firmamento»³³, Moisés y Aarón y un elocuente cuadro del pecado original. Con respecto a la edición anterior, el texto presenta nuevas —ligeras— modificaciones morfológico-léxicas³⁴.

En 1661 el famoso impresor Yosef Athías presentó una edición que ofrece varios cambios importantes con respecto a las ediciones anteriores. Su *Biblia en lengua*

²⁸ Para una bibliografía de las primeras ediciones sefardíes en Amsterdam véase A. K. Offenbergh, «Exame das Tradições», en *Exodo: Portuguezes em Amesterdão 1600-1680* (Amsterdam, 1987), ps. 56-63.

²⁹ *Biblia...* (Amsterdam, 1611), f. *2v.

³⁰ En la Biblioteca Nacional de Madrid, la British Library de Londres y la biblioteca de Herzog August en Wolfenbüttel (agradezco a M. Knops la información acerca del ejemplar en esta colección alemana).

³¹ Como se desprende del colofón: «A loor y gloria del Dio fue reformada la impresión de la Biblia ferraresca sin mudar letra de su original en Amsterdam a 20 de Yiar 5371 [3 de mayo de 1611]» (f. 3C6r).

³² En el colofón de esta edición también se afirma que «fue reformada» (f. 3C5v). Unos ejemplos de variantes en el texto examinado: «fa» por «ha», «tribus» por «tribos», «odio» por «aborrición», y revisiones de los literalismos: «la hora la essa» por «la hora essa», «el generancio el malo el este» por «el generancio el malo este».

³³ Representado ya en el frontispicio de las ediciones de 1611 y 1630.

³⁴ Como «llegaredes» por «allegaredes», «mostraros» por «amostrarvos», «verá» por «veerá», «vendrá» por «verná». Estos cambios no son todavía sistemáticos.

española se imprimió en tamaño octavo, facilitando su manejo y adquisición. Si Athías había ahorrado papel en la producción de la Biblia, ciertamente no ahorró esfuerzos en la fijación del texto: encargó al *baham* rabí Samuel de Cáceres la corrección y depuración de los textos anteriores en base a un nuevo cotejo del original hebreo. Se observa en esta edición una tendencia que ya creíamos discernir en las de 1630 y 1646: mientras se respeta la literalidad —incluso en grado mayor—, se hacen intentos por actualizar la lengua.

En la *Biblia* impresa por David Fernandes en 1726 leemos que en ese momento había todavía tantos «hermanos venidos de España y Portugal» que era necesaria una nueva edición, «solicitada y pretendida de los muy devotos señores zelosos del bien común». Fernandes reimprimió la Biblia de Athías por considerarla la mejor de entre las existentes. Sin embargo, sea por estrategia comercial o por sincera preocupación «filológica», advertía al lector que la edición de 1661 todavía tenía

infinidad de yerros de letras, y muchas faltas de palabras, y aun de versos enteros, que corregimos y emendamos.

Es de notar el constante interés de los editores por modernizar el léxico, pues Fernandes añadía:

Como también palabras antiguas, que no están en uso, que haze escabrosa la lectura.³⁵

La *Biblia en dos columnas hebrayco y español* (1762), espléndida labor tipográfica de la imprenta de Proops, es el canto del cisne de las Biblias en lengua española al servicio de los sefardíes. El español ya no se impone por necesidad, sino que se hace conveniente para resolver las dudas de estudiosos que no entienden el sentido de «alguna palabra» en el texto original³⁶.

En cuanto a las ediciones de Pentateuco con selección de Profetas, el rabino e impresor Menasseh ben Israel presentó en 1627 un libro en octavo, cuyo texto no se aparta en mucho del de la Biblia de Ferrara —en su edición original o su reedición de 1611—. En el *Humás de Parasioth y Aftaroth* el rabino ofreció una

³⁵ *Biblia...* (1726), f. *3r. Algunas modernizaciones que encontramos en el primer capítulo de *Deuteronomio* son: «enfrente» por «escuentra», «abasta» por «basta», «dificultare» por «endureciere».

³⁶ *Biblia en dos columnas...* (1762), prólogo de los impresores, f. π2r:

Con todo esso de haver varias ediciones, no servía de provecho inmediato a los que meditando en la Biblia hebrayca y dudando el sentido de alguna palabra, no podían luego hallar la repuesta de su duda, y aunque pudían tomar dos Biblias al tiempo de la Meditación, cauzaría esto no poco de trabajo para buscar el texto en que dudavan.

división en las lecciones semanales; además, indicó la procedencia bíblica de los preceptos afirmativos y negativos del judaísmo mediante referencias a los versículos correspondientes del Pentateuco.

Otro de los famosos impresores judíos de Amsterdam, Imanuel Benveniste —proveniente de Italia—, imprimió en 1643 su edición del Pentateuco³⁷. Su texto ofrece como particularidad el empleo consecuente de la forma del participio del presente en *-ante /-iente* (v.gr. «estante», «subiente») en vez de *-án /-ién* que es predominante en la Biblia de 1553 y las demás reediciones que hemos examinado.

Menasseh volvió a editar el Pentateuco en 1655, ahora con bastantes novedades. Aparte del tamaño en duodécimo y la tipografía elegante, destaca la dedicación a un amigo cristiano, Conrado Beuningio, «pensionario de la muy ínclita ciudad de Amsterdam y Embaxador a su Magestad la Reyna de Suecia»³⁸. Noveidades en el mismo texto son la división en versículos y la «glosa» de cada capítulo en la que Menasseh resume el contenido bíblico apoyándose en los expositores rabínicos³⁹. El rabino afirmó en su prólogo haber depurado el texto de las ediciones anteriores, y el breve examen del mismo revela algunas modernizaciones morfológicas y léxicas⁴⁰.

³⁷ Siempre con *Aftarot*, o sea, las lecciones semanales de Profetas leídas en la sinagoga.

³⁸ No puedo entrar en los motivos que pudiera tener Menasseh para dedicar este libro a un cristiano. Me limitaré a señalar el interés especial que tenía en el contacto con la reina de Suecia y la gente que la rodeaba; cf. R. H. Popkin, «Some Aspects of Jewish-Christian Theological Interchanges in Holland and England 1640-1700», en J. van den Berg y E. G. E. van der Wall, *Jewish-Christian Relations in the Seventeenth Century, Studies and Documents* (Dordrecht, 1988), ps. 3-32.

³⁹ Reproducimos su argumento del primer capítulo de *Deuteronomio*:

Cap. I. Reconociendo Moseh (en el año 4 de la salida de Egipto) llegarse el tiempo de su muerte, vencidos Sihón y Hog, guerras que estaban a su cargo, reprehende al pueblo, trayéndole a la memoria todos aquellos lugares en que tanto ofendieron a Dios, desde Hreb hasta Kadés Barnéah: y juntamente explica algunas circunstancias en los preceptos tocados ya en los 4 precedentes libros, para dexar todo claro antes de su auzencia. V. 6: No faltó (les dize) el entrardes luego en la Tierra Santa por falta de voluntad divina; porque estando vosotros en Horeb, o monte de Sinay, vos ordenó marchar a la conquista de tantas naciones hasta el río Euphrates. Ni fue la falta mía: porque yo viendo a vervos Dios multiplicado en infinito y seros forçoso tener muchos capitanes y juezes en la tierra, os dize, cómo podré yo solo llevar vuestros trabajos en enseñaros vuestras cargas, en responderos a las consultas dudosas y futuras y vuestras riñas en materia de pleitos: parecióos bien y elegí Magistrados de mil, consergeros otros de ciento, otros de 50 y aun otros de diez, según la calidad de los negoccos. A estos advert. lo necessario para guardar equidad y justicia, con todos los ritos judiciales: dispuestos estávades ya para la conquista. V. 22: Quando os llegastes todos tumultuosamente y insististes con poca fe en que queríades explorar la tierra: hízose assí, y trayeddo leosúa y Caleb buena información, no quisistes conquistarla: lo que desto sucedió vos lo avéys experimentado, allí en Kadés os quedastes 19 años, con otros tantos que andáys vagando por el desierto: vuestra fue la culpa [*Humás...* (1655), p. 363].

⁴⁰ Algunos ejemplos de modernizaciones con respecto a la edición de 1646: «mediodía» por «meridión», «multiplicar» por «muchiguar», «multitud» por «muchedumbre», «cabeças» por «cabeceras»; sustitución de algunos participios del presente por una perífrasis: «Sihón Rey del Emoreo que habita en Hesbón» por «que están en Hesbón».

Este texto ofrecido por Menasseh será la base de las sucesivas ediciones del Pentateuco. Casi todos los impresores sefardíes de Amsterdam con alguna fama hicieron su edición, lo que demuestra la continua demanda de esta Biblia romanceada; las de 1691 y 1697 provienen de David de Castro Tartaz, las de 1705 y 1724 de Isaac de Córdoba, la de 1718 de Salomón Proops. En cuanto al texto, un cambio importante que encontramos con respecto a la edición de Menasseh de 1655 es la sustitución de «El Dio» por «Dios», que aparece por primera vez en la edición de 1705. El impresor de un libro de oraciones de 1706 nos revela la discusión acerca del nombre de Dios entre los sefardíes de Amsterdam a principios del siglo XVIII:

El nombre de Dios hallarás escrito con una D. que puse en breve, por huir de la censura de los que dizen se deve dezir Dio, por les parecer que Dios es plural sin advertir que en la lengua española el plurar es Dioses.⁴¹

3. OTRAS TRADUCCIONES BÍBLICAS ENTRE LOS SEFARDÍES

El *haham* Isaac Aboab de Fonseca, rabino de la comunidad sefardí de Amsterdam en el siglo XVII, pensó en sus fieles cuando hizo su *Paráfrasis comentado sobre el Pentateuco* (1681). Les recordó el precepto de

leer la *Parassá* todas las semanas cada verso dos vezes y una por el Paráphrasis Caldaico, y dize más, que quien leyere el comento de Rasí (nuestro gran Comentador) cumple con la dicha obligación, en lugar del Paráphrasis Caldeo, y por quanto ni todos saben leer ni lo uno ni lo otros, porque no lo aprendieron, yo fío que todos los *Hahamim* convengan coumigo, que la lectura deste nuestro Paráphrasis y comento haga el mismo efecto.⁴²

Aunque Aboab advertía que trataba de salirse lo menos posible del «Sagrado Idioma», su agudo comentario —que merecería ser estudiado por lo que aporta o quizás simplemente por los conocimientos que comunica en lengua española—, formulado en un estilo claro, debe de haber sido un gran apoyo para los que «meldaban» la Biblia⁴³.

Ya comentamos la crítica que el «professor de la Sagrada Lengua» Yosef Franco

⁴¹ *Orden de las oraciones quotidianas*, impreso por Moisés Mendes Coutinho (Amsterdam, 1706), f. π2r.

⁴² *Paráfrasis comentado...* (Amsterdam, 1681), f. ***2r-v.

⁴³ Aboab ofrece un resumen de cada libro, seguido por la paráfrasis.

Serrano proclamaba sobre la traducción «palabra por palabra de la verdad hebraica». Como maestro responsable estaba convencido de la necesidad de que

los Israelitas que se hallan faltos de aptitud para entender la Divina Tradición, procuren tener los S[acros] Libros interpretados conforme ella en el idioma que ellos entienden, afín de con ella entender perfectamente lo que deven observar y alcançar con toda satisfacción lo que les enseñaron los Doctores de la Sinagoga, en orden a la exacta observancia de los *Dinim* y ordenanzas de nuestros sabios de G[loriosa] M[emoria].— Por lo cual, viéndome yo excitado del zelo de dar satisfacción al desseo de los de nuestra nación venidos de España y Portugal, y del de los que no son versados en el Talmud y sus Expositores, de entender los S[acros] Libros [...], emprendí interpretar los S[acros] Libros de la D[ivina] Ley en lengua española en la forma más inteligible que ser pueda.⁴⁴

El resultado del esfuerzo es un magnífico texto: *Los cinco libros de la Sacra Ley interpretados en lengua española conforme a la divina tradición y comento de los más célebres expositores, con los seyscientos y treze preceptos* (1695), que reproduce el texto de la Biblia de Ferrara pero suple palabras e incluso frases allí donde el texto no se entiende. La parte añadida figura en esta edición en letra cursiva, y Franco Serrano siempre remite a la autoridad rabínica pertinente mediante una nota en el margen.

En 1722 se publicó *Conjeturas sagradas sobre los prophetas primeros*, otra paráfrasis, esta vez de un rabino de Bayona: Isaac de Acosta. Él mismo explica con toda claridad el porqué de su obra:

Viendo yo pues que nuestra nación, si menos versada que otras en la lengua santa no menos religiosa, acostumbra cumplir jornalmente sus lecciones conforme a nuestros sabios, lo que hazen por la Biblia española de Ferrara; y que su traductor demasiado de exacto traduxo tan en rigor a la letra, que además del escabroso estilo que causa la improporción de algunos adverbos y términos de una lengua con otra, escurece de tal modo el sentido en algunas partes que o no puede entenderse la oración o se entiende muy diferente; me pareció haría servicio a Dios, y a mi Nación, prosiguiendo desde adonde paró el S[eño]r H[aham] Aboab; y a su imitación dar al público un género de paráphrase sobre los prophetas primeros, de modo que aclarándoles la lectura, les individualize la historia, y les resuelva las dificultades.⁴⁵

⁴⁴ *Los cinco libros de la Sacra Ley...* (Amsterdam, 1695), fs. π4v-π5r.

⁴⁵ *Conjeturas sagradas...* (Leyden, 1722), f. π4r.

He aquí tres grandes obras, comentarios del Pentateuco no en hebreo sino en español, que enriquecieron la literatura judaica y la española⁴⁶. Ante la magnitud de los esfuerzos de estos rabinos, es de lamentar que sus obras hubieran de tener un destino tan limitado, pues a medio siglo después de publicarse, sus lectores ya no necesitaban libros en español: ya sabían mucho más hebreo y conocían entonces mejor las lenguas de los países en que vivían. Me temo que en la literatura judaica estos libros sí son conocidos, pero raras veces sean consultados; en la española, el interés que se tiene por textos cuya virtud no estriba precisamente en su originalidad ha de ser por fuerza reducido.

Otra aportación propia a los textos bíblicos entre los sefardíes occidentales son traducciones o versificaciones de los Salmos. Conocida es la traducción en rima de David Abenatar Melo, quien como el converso Fernão Alvares Melo había sufrido en carne propia la persecución inquisitorial⁴⁷. Ya vimos que Melo se declaraba fiel al texto ferraresco, aunque su versión poética —con abundante *amplificatio*— no se puede llamar servil. La originalidad más lograda se encuentra en su conmovedora versión del salmo 30, en la que vertió toda la amarga experiencia de su sufrimiento en los calabozos de la Inquisición⁴⁸.

Ecos de la Inquisición se encuentran también en la paráfrasis poética de los Salmos por Daniel López Laguna⁴⁹. No obstante la libertad artística que muestra la traducción —tiene, por ejemplo, una gran variedad métrica—, el autor estimaba todavía necesario advertir que

Si al verso la suavidad
le falta es porque he seguido
sólo el literal sentido
siempre atado a la verdad
que tiene dificultad
reduzir el verso en versos
y adviértase que hay muy terzos
conceptos en verso y prosa
que son una misma cosa
aunque en acentos diversos.

⁴⁶ Podría mencionarse también la paráfrasis de Moisés Días, *Meditaciones sobre la historia sagrada de Génesis* (Amsterdam, 1697, 2ª ed. aum. 1705). Ya que este libro sólo se ocupa de una parte del Pentateuco, no lo comento.

⁴⁷ Véase supra y n. 15.

⁴⁸ H. P. Salomon, *Portrait of a New Christian...*, ps. 189-195.

⁴⁹ *Espejo fiel de vidas* (Londres, 1720). Sobre el autor véanse los datos biográficos en *Enciclopedia Judaica* (Jerusalén, 1971), s.v. «Laguna».

Si el pretérito y futuro
se equivocaren tal vez
con tiempo presente, esto es
por darle al sentido obscuro
la claridad que procuro
y porque el sabio no ignora
que aqueste estilo athezora
en sí la Ley permanente
pues todo es tiempo presente
en el Dios que mi alma adora.

Si en singular y plural
como en segunda y tercera
persona, la regla altera
el hebrayco literal
con su énfasis queda igual
assí como el masculino
nombrado por femenino
se deve en la traducción
del sentido y la intención
seguir el claro camino.⁵⁰

Pero el amigo y mecenas del libro, Abraham Henríquez Pimentel, insistió en el provecho de la versión de Laguna para la instrucción de los hermanos recién venidos de España y Portugal, para los que la traducción de Ferrara era un texto incomprensible:

Dígoles para que agora que tienes la ocasión te aproveches della, pues teniendo un libro destos en tu casa tendrás vna joya [...] por que podrás meditar en los Divinos Psalmos con mucha más luz que en los que andan en la Sagrada Biblia, por que aquellos están de la traducción del lenguaje antiguo [...] y es tan obscuro que neseditava para su clara ynteligencia que el autor lo pusiese en este corriente Castellano, donde podrán en este libro los de menos comprehensión alcansar más que los de mayor sabiduría en los de la Biblia.⁵¹

⁵⁰ *Espejo fiel...*, f. π23r.

⁵¹ *Espejo fiel...*, f. π20r; cf. el pasaje anterior del mismo Henríquez Pimentel:

Le motivó, le movió y le ynsitó el santo y pío zelo de judío y el ver que todos nuestros hermanos los que vienen de España y Portugal huyendo las persecuciones de tan tiranas y crueles tierras a gozar en estas el reposo y la quietud que allá no les es concedido por la prohibición de meditar en nuestra Santa y Divina Ley, lo que es foroso que lean en la lengua castellana por no entender el sagrado ydioma hebreo, donde más ynteligibles se ven los misterios de ella y con más claresa que la que

Jacob Jehudá León, ya nos hemos referido a él como crítico de la traducción de Ferrara, publicó en 1671 *Las alabaças de santidad*, obra en la que quería dar una versión que representase el sentido del texto original, en contra del servilismo de la Biblia de Ferrara, pero recuperando la «verdad hebraica», en contra de la Biblia de Valera (León habla de la falsedad de la Biblia de Valera en la traducción de *Isaías* 7:14 y *Daniel* 9:25, los pasajes de conocida polémica cristiano-judaica).

Parecióme escoger entre estos dos, un tercero estilo de versión, por cuyo medio podremos alcançar nuestro intento del intrínscico sentido de la Ley: el qual serán observando la verdadera significación de las palabras Hebraycas y juntamente su estilo natural y supliendo a las del texto alguna vez, con aglunas intreposiciones, para formar la conección y ligamento del concepto, pues que assí el estilo del lenguaje lo requiere, aunque en nuestro vulgar no sea tan elegante como lo sería si no fuesse ligado al texto Hebrayco, del qual no nos es permitido desviarnos por observar la verdadera traducción que professamos. Conque, sin ser el texto Hebrayco corrompido, ni tampoco alterado; se formará cumplidamente el concepto de todo lo que pretendemos alcançar.⁵²

El resultado es una obra que suple muchos verbos, artículos, etc., ausentes en el hebreo y el texto ferraresco, en un léxico puesto al día; pero contrariamente a lo que el prólogo hace suponer, el rabino no ofreció realmente una versión nueva. Sólo en la erudita paráfrasis que acompaña el texto pudo expresarse con más libertad.

4. PRESENCIA DE LA BIBLIA EN LA LITERATURA DE LOS SEFARDÍES

Veamos ahora la autoridad de la Biblia de Ferrara en la práctica, examinando su presencia en la literatura que escribieron los mismos sefardíes occidentales. Considerando que sus lenguas fueron el español y el portugués, trataremos de verificar si puede atribuirse, como se ha hecho, un carácter cuasi sagrado al español⁵³ por ser la lengua de la Biblia de Ferrara y los libros de oraciones impresos allí.

tenemos en la traducción que los Antiguos nos dieron, cuyo lenguaje es tan estraño a nuestro español que casi no lo entienden, y assí todos o los más leen sin saver lo que leen y resan sin entender lo que resan, cosa que no es provechosa para los que vienen desseosos de entender y comprehender sus Misterios [fs. 18v-19r].

⁵² *Las alabaças de Santidad...* (Amsterdam, 1671), f. 2*7v.

⁵³ C. Roth, «The role of Spanish in the Marrano Diaspora», *Hispanic Studies in Honour of I. González Llubera* (1959), ps. 299-308.

A este efecto hemos examinado unos textos, tanto religiosos como profanos, escritos por rabinos y por sefardíes que no desempeñaban una función religiosa en la sinagoga.

El *haham* Saúl Leví Mortera escribió en portugués su *Tratado da verdade da Lei de Moisés*, destinado a fortalecer la fe entre los judíos «nuevos» de Amsterdam. Las citas bíblicas, si bien están en portugués, proceden de la Biblia de Ferrara. Interesante es en su texto el uso de «el Dio» —usado siempre por los sefardíes de la tradición oriental y que aparece en la Biblia de Ferrara— al lado de la forma vernácula portuguesa «Deus»⁵⁴. Menasseh ben Israel, rabino formado en la comunidad sefardí de Amsterdam y famoso por su apertura hacia los cristianos, citaba en sus obras en español y portugués el texto ferraresco. Al igual que Mortera, Menasseh respetaba la forma «el Dio» de la traducción bíblica, pero en su propia exposición también usaba «Dios» (pueden verse ejemplos en *Conciliador* [1632-51], *Esperanza de Israel* [1650], *Piedra gloriosa* [1655], etc.)⁵⁵. El rabino Jacob Jehudá León en sus *Tratado de los Cherubim* (1654) y *Tratado de la Arca del Testamento* (1654) citaba de la Biblia de Ferrara, a veces con bastante libertad y sustituyendo siempre la forma «el Dio» por «Dios»⁵⁶.

Un género cultivado por rabinos, que es muy informativo en cuanto a lo que en él se refleja de la práctica del judaísmo sefardí, son los sermones. Los primeros sermones impresos en lengua vernácula que conocemos son los *Trinta Discursos* de Samuel Jachia⁵⁷, rabino en Hamburgo. Están escritos en portugués, la lengua hablada por la mayoría de los sefardíes de aquella comunidad, pero las citas son de la Biblia de Ferrara. En el único sermón que nos ha quedado de Saúl Leví Mortera, el *Sermão funeral* en memoria de su discípulo Moseh de Mercado (1652),

⁵⁴ Cf. «Se outra ves tornamos a ouir a vos *del Senhor nuestro Deos*, moriremos» y «Diz o salmista: E prouarão *al Dio* em seu coração, pedindo comida para su alma»; ambas citas son de *Tratado da verdade da Lei de Moisés*, ed. H. P. Salomon, p. 15.

⁵⁵ Cf. *Conciliador*... (Francaforte [i.e. Amsterdam], 1632), p. 231:

Quaest. CXIII. Exod. 24:11 Y vieron a *el Dio* y comieron y bevieron. Item, Yesayas 6:1 En año de morir el Rey Huziah, y vide a .A.; Ibid [Exod.] 33:20 No podrás por veer a mis fazes, que no me vee el hombre, y vive. De los 70 viejos se dize en el Exodo averen visto al *Señor*, y de lo mismo se jactó Yesayas, y si esto es así, ¿cómo pues dize la Ley que no puede alguno veer a *Dios*, que viua?

⁵⁶ Cf. *Tratado de los cherubim* (Amsterdam, 1654), p. 28:

Conforme la Sagrada Escritura testifica en lo que dize Tierra que .A. tu *Dios* la requiere; de contino, los ojos de .A. tu *Dios* en ella, desde principio del año, y hasta fin del año (Deut. 11:12). Compárese con la Biblia de Ferrara (1553): «Tierra que A tu Dio requiríén a ella, continuo ojos de .A., tu Dio en ella, de primería del año fasta postrimería del año». Bibliografía y localización de ejemplares en A. K. Offenberg: «Bibliography of the works of Jacob Jehudah Leon (Templo)», *Studia Rosenthaliana*, 12 (1978), ps. 111-132; en mi artículo «Spanish and Portuguese editions...», *Studia Rosenthaliana*, 23 (1989), p. 141.

⁵⁷ Samuel Jachia, *Trinta discursos ou Darazos* ([Hamburgo], 1629); cf. M. Kayserling, *Biblioteca española-portuguesa-judaica* (Estrasburgo, 1890), p. 53; H. P. Salomon, *Portrait of a New Christian...*, ps. 49-50, 157.

el rabino traduce el español de Ferrara al portugués⁵⁸. Igual hacía el *haham* Isaac Aboab de Fonseca, rabino colega de Mortera y hombre que gozaba de un gran prestigio entre los miembros de la comunidad de *Talmud Torah*⁵⁹.

En muchos sermones posteriores, sin embargo, los rabinos que predicaban en portugués prefirieron emplear una traducción «libre», una especie de paráfrasis del texto sagrado. Esta libertad tiene una fácil explicación: la cita vernácula servía sólo de apoyo al pasaje citado en hebreo. Al lado de la lengua sagrada, la traducción literal de Ferrara tiende a perder su *status* de texto canónico. Salomón de Oliveira y Salomón Jehudá León Templo, rabinos ambos en Amsterdam, gozaban de autoridad y prestigio, pero en sus sermones muestran una mayor libertad en las citas vernáculas que, por ejemplo, Aboab o Mortera⁶⁰. En fechas posteriores, el siglo XVIII, ya es común en los sermones impresos encontrar sólo los versículos en hebreo, sin traducción, si bien es de suponer que los predicadores los hubieran explicado en lengua vernácula. Más que reflejarnos el discurso hablado, estos sermones indican la posición cada vez más importante que iba ocupando la lengua hebrea entre los sefardíes de la Europa occidental y, por lo tanto, la autoridad cada vez menor del español de Ferrara. En los sermones en lengua española, sin embargo, encontramos todavía ecos de los «ladinos», aunque también en ellos se observa el desprendimiento progresivo de la Biblia de Ferrara⁶¹.

⁵⁸ Saúl Leví Mortera, *Sermão funeral [...] nas obsequias do seu digníssimo talmid o docto e virtuoso Hacham Ribí Moseh de Mercado* ([Amsterdam], 1652; el único ejemplar que conocemos está en la Bodleian Library de Oxford), abre con el verso «Em suas mocidades, em caça de seu Pay» (Núm. 30:17); compárese con la traducción de Ferrara, edición de Amsterdam, 1630: «Estos los fueros que encomendó .A. a Moseh entre varón a su muger, entre padre a su hija, en su mocedad, en casa de su padre».

⁵⁹ Cf. el inicio del sermón de I. Aboab con ocasión del estreno de la nueva sinagoga de los sefardíes de Amsterdam en 1675: «Y vos os apegados com .A. vosso Deos vivos todos vos oje» (*Deut.* 4:4), y «E tomem a mi apartadura de com todo o home[m] que seu coração envolturar tomaréis a minha apartadura» (*Exod.* 25:2), en *Sermões que pregarão os doctos ingénios do K. K. de Talmud Torah* (Amsterdam, 1675), ps. 1, 4; compárese con la *Biblia* de 1661: «Y vos los apegados con .A. vuestro Dio: bivos todos vos oy» y «Y tomen para mí apartadura: de con todo varón que lo envolturare su corazón, tomaréys a mi apartadura».

⁶⁰ Muchos de los pasajes bíblicos citados en hebreo no se traducen, o se resumen en dos o tres palabras. Salomón Jehudá León Templo traduce así un verso de las *Lamentaciones* de Jeremías (2:1):

Como nublou com seu furor o Senhor Deos, a Companhia de Sion? Como deitou do Ceo à terra a glória de Israel? Como não se lembrou do estrado de seus pés, no dia de sua ira?

(*Sermam funeral às deploráveis memórias de [...] Ishac Aboab* [Amsterdam, 1694], p. 1); y de *Deuteronomio* (30:14):

No coração e na boca, está o ponto fixo dos movimentos da Sagrada Ley

(*Sermam moral discursivo* [Amsterdam, 1694], p. 2). Compárese con el texto de Ferrara en la edición de 1630: «Cómo hizo escurecer en su furor A. compaña de Zión, echar de cielos a tierra hermosura de Ysrael: y no se membró de estrado de sus pies en día de su furor?» (*Lam.* 2:1), y «Que cercana a ti la cosa mucho, en tu boca y en tu corazón, para hazerla» (*Deut.* 30:14). El segundo pasaje de León Templo es un claro caso de «paráfrasis homilética».

⁶¹ Cf. Isaac de Sola, *Sermón funeral [...] R. Aarón Abaz* (Amsterdam, 1707), p. 1: «Y durmió allí, en la noche

¿Qué podemos decir de los sefardíes no rabinos y, por ejemplo, de aquellos que tuvieron un directo pasado cristiano en la península Ibérica?

Samuel da Silva escribió en 1623 el *Tratado* sobre la inmortalidad del alma⁶², obra que debe su fama a la persona cuyas tesis heterodoxas en ella se atacan —aludo a Uriel da Costa—. Da Silva, médico sefardí en Hamburgo, oriundo de Oporto, se había visto «forzado» a erigirse en atalaya de la ortodoxia frente a la crítica que su contrario suscitara a la tradición rabínica. El tratado lo redactó en portugués, pero sus citas bíblicas provienen todas de la Biblia de Ferrara y están en español⁶³.

¿Y en qué verdad se apoyaba el mismo Uriel da Costa? Acaba de encontrarse su *Exame das tradições fariseas* (Amsterdam, 1624), en el que el heterodoxo cuestionaba la autoridad rabínica y defendía la tesis de la mortalidad del alma⁶⁴. El profesor H. P. Salomon, que prepara una edición crítica del *Exame*, me asegura que Da Costa usaba la Biblia de Ferrara, pero consultaba también la traducción de Santes Pagnino.

Abraham Pereira, ejemplo de un cristiano nuevo que abandona su patria (España) para juntarse a una comunidad sefardí (la de Amsterdam) y convertirse en uno de sus miembros más devotos, escribió dos obras edificantes, *La certeza del camino* (Amsterdam, 1666) y *Espejo de la vanidad del mundo* (Amsterdam, 1671)⁶⁵. Aunque la huella de la Biblia de Ferrara es clara en los versículos bíblicos que cita, estas citas son en pocos casos exactas⁶⁶. Isaac Cardoso, otro sefardí que experimentó la transformación de un pasado cristiano en la «corte de Madrid» a un presente judío en el «gueto de Venecia», también reproducía el texto de Ferrara en los versículos citados en *Las excelencias de los hebreos* (1679), su apología del judaísmo y de los judíos⁶⁷.

la essa» (*Gén.* 31:13); Abraham Gabay Izidro, *Sermón...* (Amsterdam, 1724), p. 1: «Habla a Hijos de Israel, y dirás a ellos. Hombre quando llegare de vos allegación a .A., de la quatropea de las vacas y de las oyjeas llegaréis vuestra allegación» (*Lev.* 1:2); Salomón Ailión, *Sermón...* (Amsterdam, 1723), p. 21: «Que .A. tu Dios andán entre tus reales por escaparte, y por dar a tus inimigos delante ti».

En la segunda mitad del siglo XVIII solemos encontrar una paráfrasis del propio predicador que apenas toma en cuenta la traducción de Ferrara; cf. Isaac Netto, *Sermón moral* (Londres, 1756): «Circuncidad lo entumecido de vuestro corazón, no vos obstinéis tenazes en vuestra porfla» (*Deut.* 10:16); el texto de Ferrara (1553) reza «Y circunciredes a cerradura de vuestro coraçón y vuestro çerviz no endurescades más».

⁶² *Tratado da immortalidade da alma* (Amsterdam, 1623). Hay una edición moderna con introducción de Pinharanda Gomes (Lisboa, 1982).

⁶³ Un ejemplo en la edición citada de Pinharanda Gomes (p. 33):

Eze. cap. 18[:4] diz: «he todas las almas a mí ellas como alma del padre y como alma del hijo a mí ellas». No Sal. 17 [16 de la Vulgata] diz: «y yo con justedad veré tus faces: fartameé en siendo despierto de tu semejança» onde se mostra a ressurreiçáo dos mortos.

⁶⁴ Cf. H. P. Salomon, «A copy of Uriel da Costa's *Exame das tradições phariseas* located in the Royal Library of Copenhagen», *Studia Rosenthaliana*, 24 (1990), ps. 153-168.

⁶⁵ Sobre el autor y sus obras véase la edición de *La certeza del camino*, publicada, con una presentación del autor y su obra, por H. Méchoulán con el título *Hispanidad y judaísmo en tiempos de Spinoza* (Salamanca, 1987).

⁶⁶ Cf. H. Méchoulán, *Hispanidad y judaísmo...*, ps. 87-92.

⁶⁷ Cf. Y. H. Yerushalmi, *De la corte española al gueto italiano...* (Madrid, 1981), p. 193.

Ahora bien, la literatura española y portuguesa de los sefardíes occidentales no sólo era una literatura confesional destinada a lectores judíos. Caracteriza a estos sefardíes su mentalidad abierta, su enorme interés por ser parte de la sociedad e incluso cierta vanidad mundana.

José Penso de la Vega (ca. 1650-1692) fue un niño prodigio de la comunidad sefardí de Amsterdam: a los diecisiete años ya escribió una comedia en hebreo, *Asiré Hatiquá*, que fue una de las primeras obras de teatro en esta lengua⁶⁸. Celebrado por los suyos por esta obra, Penso siguió escribiendo, aunque prefirió servirse del español, aparte un panegírico en portugués⁶⁹. A Penso le gustaba exhibir su erudición, dominio de la retórica e ingenio cortesano. Sus obras son, casi todas, una forma de discursos sumamente barrocos. Lo curioso es que en alguno de ellos aparece como «Joseph Penso» y en otros como «don Joseph de la Vega»; en unos se dirigía únicamente a lectores judíos, y en otros —*Rumbos peligrosos*, unas novelas cortesanas publicadas en 1683, sus *Ideas posibles* (1695) o panegíricos a diferentes soberanos europeos de su tiempo— buscaba un público general. Hay que situar la literatura aconfesional de este autor en el contexto de la sociedad sefardí de entonces. La floreciente vida cultural de los sefardíes de Amsterdam a fines del siglo XVII se explica por las aspiraciones sociales de sus patrocinadores: banqueros, proveedores de ejércitos y diplomáticos⁷⁰. La fundación de la *Academia de los Floridos* (1685), una de las academias literarias sefardíes de Amsterdam (muy parecidas a las que había por entonces en España y Portugal), es un buen ejemplo de las pretensiones aristocráticas de la élite sefardí⁷¹.

Creemos que fue por prudencia ante el lector cristiano por lo que Penso de la Vega usó en sus *Discursos académicos*, publicados supuestamente en Amberes en 1685⁷², la traducción bíblica de Arias Montano. En el prólogo dice:

En la versión de los Textos seguí la del insigne Arias Montano, por ser la que se conforma con más propiedad al original hebreo, sobre cuyas ethimologías formo

⁶⁸ H. V. Besso, *Dramatic Literature of the Sephardic Jews of Amsterdam in the XVIIth and XVIIIth centuries* (Nueva York, 1947), ps. 44-47.

⁶⁹ Para una enumeración de sus obras remito a mi artículo «Ediciones falsificadas de Holanda en el siglo XVII: escritores sefarditas y censura judaica», en *Varia Bibliographica, Homenaje a José Simón Díaz* (Kassel, 1988), ps. 99-104: p. 104.

⁷⁰ Cf. J. I. Israel, *European Jewry in the Age of Mercantilism* (Oxford, 1985), ps. 123-144.

⁷¹ Sobre las academias literarias véase D. M. Swetschinski, *The Portuguese Jewish Merchants...* (diss. Brandeis University, 1979), ps. 539-541, y Y. Kaplan, *From Christianity to Judaism. The Story of Isaac Orobio de Castro* [1981, hebreo] (Oxford, 1989), ps. 291-297. En mi tesis *La literatura hispanoportuguesa de los sefardíes de Amsterdam en su contenido histórico-social (siglos XVII y XVIII)* (Universidad de Amsterdam, 1992; 544 ps.) dedico atención al carácter profano-religioso de las academias.

⁷² En realidad impresos en Amsterdam por el sefardí David de Castro Tartaz.

algunas veces el concepto; siendo preciso que vaya buscar la fuente, quien quiere fundar la ponderación sobre su origen; que conozca los canales, quien procura valerse de los registros.⁷³

¿Por qué afirmaba un judío sefardí que el texto de Montano se conformaba «con más propiedad al original hebreo», si disponía para este efecto de un producto propio, la Biblia de Ferrara? Conocida como abiertamente «judaica» y prohibida por la Inquisición, la Biblia de Ferrara podía alejar al lector cristiano de su obra... No debe excluirse, asimismo, que a Penso le pareciera más elegante citar de la Biblia latina: era muestra de su amplia cultura general. La comunidad sefardí de Amsterdam era entonces lo bastante mundana para comprender esta—llamémosla—concesión al gusto humanista por parte de uno de sus miembros⁷⁴.

Cuando tocaba asuntos exclusivos al judaísmo, Penso cambiaba de registro. En un texto como el *Panegtrico* de la ley de Moisés (1683) quería afirmar su dominio en el discurso judaico; recurría, pues, directamente a la Biblia hebrea, acompañando cada cita de una traducción española. En éstas se ve que el gusto refinado de Penso no apreciaba el «bárbaro» y «tosco» español literal, pues prefería su propia paráfrasis⁷⁵.

Quiero terminar con otro escritor muy conocido de entre los sefardíes occidentales: el capitán don Miguel de Barrios, que en la sinagoga usaba el nombre Daniel Leví de Barrios (1635-1699)⁷⁶. Ejemplo típico de un hombre que nunca quiso renunciar a las glorias y a la refinada vida como la había conocido en su pasado ibérico, Barrios dirigía obras a protectores cristianos y a miembros de su comunidad judaica a la vez. Este sefardí de Amsterdam siguió una división parecida a la que vimos en Penso de la Vega, publicando obras dirigidas al público

⁷³ *Discursos académicos* (Amberes [Amsterdam], 1685), p. 11.

⁷⁴ Cf. mis artículos «El teatro entre los sefardíes de Amsterdam a fines del siglo XVII», *Didálogos Hispánicos*, 8/III (1989), ps. 679-690, y (en colaboración con J. I. Israel) «William III and the Glorious Revolution in the eyes of Amsterdam Sephardi writers: the reactions of Miguel de Barrios, Joseph Penso de la Vega, and Manuel de Leão», *The Anglo-Dutch Moment: Essays on the Glorious Revolution and its world impact* (Cambridge, 1991), ps. 439-461.

⁷⁵ Cf. *La Rosa, Panegtrico sacro en encomio de la Divina Ley de Mosseh* (Amsterdam, 1683), ps. 7 y 8: «Como la rosa entre las espinas, es mi compañera, entre las donzellas» (*Cant.* 2:2) y «De noche dirás, o quién me diera que fuese día, y de día bolverás a dezir, o quién me diera que fuese noche» (*Deut.* 28:67); o esta otra cita característica del estilo de Penso:

¡O quién me permitiera, diré pues con Jeremías (para cumplir con lo cariñoso, sin desdoras de lo atento) «que mi cabeça fuese el origen del agua, y que mis ojos fuessen el centro del llanto!» [...] tributaría la cabeça sus raudales, destilarían sus fuentes los ojos, y blasonaría el sentimiento sin descréditos de la biçarría

(*Oración fúnebre [...] en las exequias de su prudente y virtuosa madre doña Ester Penso* [Amsterdam, 1683], p. 3).

⁷⁶ Sobre la atribulada vida de Miguel de Barrios véase K. R. Scholberg, *La poesía religiosa de Miguel de Barrios* (Ohio, s.a. [1964]).

judío y otras a un público general. En las primeras, su espíritu inquieto y artístico hacía que raramente se atuviera a la letra de la traducción ferraresca; prefería usar sus propias paráfrasis, frecuentemente poéticas⁷⁷. En cuanto a su producción no judaica, son conocidas las obras en las que Barrios esconde su identidad judía —incluso elogiando la Inquisición— para ser más aceptado entre su público cristiano⁷⁸; pero también es cierto que su convicción de tener un mensaje religioso-político universal le hacía perder en ocasiones su prudencia «política».

Es quizás por su voluntad de revelar verdades escondidas por lo que Barrios haya mencionado en una epístola al portugués Juan de Mascareñas la «traducción rabínica de Ferrara». Otro caso de misión profética del poeta sefardí fue su anuncio al «príncipe de Walles» (Gales) avisándole sobre los acontecimientos venideros: la destitución de Carlos II del trono de Inglaterra y la revolución gloriosa llevada a cabo por Guillermo III, Stadhouder y Príncipe de Orange, quien en 1689 será coronado rey de la Gran Bretaña⁷⁹.

Examinemos el vaticinio que Barrios ha encontrado en *Isaías* 19:7:

Anuncio del nacimiento del Príncipe de Walles en *Isaías* cap. 19 n. 7 y explicado en la hoja 27 de este libro.

Reverdecidos sobre río junto a la boca del río, y toda sembradura de río se secará: será arrojado, no él.

Escrito en 4 de septiembre de 1688 años.

⁷⁷ En algunos casos sus citas parecen mezclas de la Biblia de Ferrara y la de Cipriano de Valera:

Engordó Israel y tiró cozes, dexó al Dios que lo hizo y menospreció al fuerte de su salud (*Deut.* 32:15); cf. Ferrara: «Y engordóse Ysrael y acoçó, engordástete, engrosástete, cubriste, y dexó Dio ((que)) lo hizo, y abiltó fuerte de su saluación!»; cf. Valera (Amsterdam, 1602): «Y engrosó Jeshurún y tiró coces: engordástete, engrosástete, cubrístete: Y dejó al Dios que lo hizo y menospreció la Roca de su salud». Otro caso:

Y en fin entonces dize: Ellos me despertaron a celos con (el que) no (es) Dios: hiziéronme indignar con sus vanidades

(*Deut.* 32:21); Ferrara: «Ellos me hizieron zelar con (el que) no Dio, hiziéronme ensañar con sus nadas, y yo los haré zelar con (lo que) no pueblo, con gente vil los haré ensañar»; Valera: «Ellos me movieron a celos con lo que no es Dios: hiciéronme ensañar con sus vanidades. Yo también los moveré a celos con un pueblo que no es pueblo, con gente insensata los haré ensañar».

Los dos ejemplos provienen de «Epístola a don Diego López Núñez, tío del autor», en *Sol de la vida* (Amsterdam, 1673), ps. 75-76. Pero en *Phénix de Troya* (Amsterdam, 1679) Barrios, dirigiéndose a lectores cristianos, menciona explícitamente la Biblia de Ferrara (p. 40):

El Propheta Habacuc cap. 2 (según la traducción Rabínica de Ferrara) dize: «Sobre mi guardia estaré y paramehé sobre encastilladura: y atalayaré para ver qué hablará en mí: y qué responderá sobre mi reprehención». La voz *רצון* (encastilladura) se entiende por las Castillas, y Bragança denominadoras de los Brigantes, que denominaron a Suria.

⁷⁸ Cf. I. S. Révah, «Les écrivains Manuel de Pina et Miguel de Barrios et la censure de la communauté judéo portugaise d'Amsterdam», *Tesoro de los Judíos Sefardíes*, VII (1965), ps. LXXIV-XCI.

⁷⁹ Cf. mi artículo (con J. I. Israel) «William III and the Glorious Revolution ...», ps. 439-451.

Sentido I

Dos son los reverdecidos, uno el Príncipe de Walles (por ser propio de Valles *reverdecen*) sobre el río Támisis; y otro el Pontificio en la ciudad de Londres, a la boca o ribera del río con la verde esperanza de florecer: mas toda sembradura Jesuita se secará: y no se secará el *arrojado en el parto*.

Sentido II

Por dos contrarios, se secará el *Reverdecido*: cifrados uno en el verbo *Arot*, que se interpreta *Reverdecidos* y se lee al contrario *Torá*: suena en Hebreo *Ley*, por la Ley o *Religión* de los Protestantes, que florece en el Naranjo para dar con sus azahares mortíferos azares a sus enemigos. El otro en la voz *No él* que se anagramatiza *León*. Será *arrojado* lo reverdecido en vana esperanza, mas *no el León* flechero de las Siete Unidas Provincias, y *no se secará el arrojado en el Parto*, o Partida a Inglaterra de Holanda. Pues la dicción *arrojado* se deduce de *arrojo*, y quiere dezir *a rojo* por el color roxo o naranjado del animoso Oranje.⁸⁰

Este fragmento es interesante, pues nos ofrece un extremo de lo que puede producir el encuentro entre la cultura de un español nacido en el Barroco y la cultura judaica por la que se ha ido interesando. ¿No se reconoce en el fragmento citado mucho conceptismo barroco? *Walles* se deriva de *valles* (etimología), que se identifica con *reverdecen* (antonomasia); florece un *Naranjo* (símbolo de Orange, alusión a Guillermo III) cuyos *azahares* (asociación originada por el *florece* del verso bíblico) dan mortíferos *azares* (paranomasia) a los enemigos. *Arrojado* se deduce de *a rojo* (calambur), con lo que Barrios alude otra vez a *Orange*, pues no deben importarnos sutilezas de color.

Pero a la vez el poeta maneja recursos de una interpretación esotérica, la de la Cábala. El poeta se apoya en el texto original hebreo, recurre a la palabra hebrea *Arot* (que significa 'florecer') y se siente autorizado a anagramatizar *Torá*, haciendo de *arot* una rebuscada alusión al cambio de poder religioso tras la victoria de Guillermo III en Inglaterra.

Y a lo que realmente queríamos ir: usa uno de esos literalismos de la Biblia de Ferrara, «no él», para hacer otro anagrama conceptista y cabalístico. Sabemos que la Cábala es una consecuencia extrema del concepto de un Texto revelado, inalterable, en que ningún signo es gratuito y esconde una infinidad de sentidos misteriosos⁸¹. Barrios ha extraído un significado misterioso de la palabra *arot*; lo ha hecho también

⁸⁰ *Atlas angélico de la Gran Bretaña* (Amsterdam, 1689), f. πlv.

⁸¹ G. Scholem, *La cábala y su simbolismo* (Madrid, 1979).

de un «ladino»⁸², *no él*. Estoy convencido de que muchos contemporáneos del vate-poeta vieron en su interpretación nada más que una «agudeza del ingenio»; pero Barrios mismo... no debe excluirse que él *creyera* en la verdad hebraica de la Biblia de Ferrara.

⁸² Sobre «ladino» véase supra n. 16.

ILUSTRACIÓN TEXTUAL: COTEJO DE *DEUTERONOMIO*, CAP. 1

A continuación ofrezco el texto del cap. 1 de *Deuteronomio*, tal como se reproduce en las reediciones de la Biblia y Pentateuco, todas a partir de la edición de Ferrara, 1553. El texto principal refleja la edición de 1611, normalizada en puntuación y acentuación. A continuación de cada versículo se indican las variantes que encontramos con respecto a 1553 y las 14 ediciones posteriores (1627-1762). No señalamos diferencias de acentuación, puntuación, uso de mayúsculas, división en versículos (unas ediciones tienen, otras no), o encabezamiento de los libros o capítulos («Parassá», «Capítulo», «Deuteronomio», etc.). Respetamos la ortografía original —con excepción de la *u* y la *v*— incluso en los errores evidentes.

1] Estas las palabras que fabló Moseh a todo Ysrael aquende del Yardén en el desierto en la llanura a escuenta Suph entre Parán y entre Thóphel y Labán y Hazeroth y Dizahab.

Variantes: 1627-1762 habló; 1646 1661 1762 Israel; 1718 1726 de aquende; 1643 1691-1726 Iardén; 1691 1718 dizierto, 1697 1705 1724 dezierto; 1655 1691-1726 1762 a enfrente Suph; 1553 1726 1762 Tóphel, 1643 Thópel; 1726 1762 Hazerot; 1627 1630 1643 1655 Dizabab, 1646 1661 1726 1762 Di-zaab.

2] Onze días de Horeb carrera de monte de Sehír fasta Kadés Barnéah.

Var.: 1726 1762 Seír; 1627-1762 hasta; 1553 1726 1762 Barnea.

3] Y fue en quarenta años en el onze meses en uno al mes, fabló Moseh a hijos de Ysrael como todo lo que encomendó .A. a él para ellos.

Var.: 1553 1643 1661 *om.* el; 1655 1691-1762 onzeno; 1655 1691-1726 1762 mes; 1627-1762 habló; 1646 1661 1724 1762 Israel; 1655 1691-1724 a ellos.

4] Después de su fazer herir a Sihón rey del Emoreo que están en Hesbón y a Hog rey del Bassán que están en Hasteroth en Hedrehí.

Var.: 1627-1655 1691-1724 hazer, 1661 1726 1762 *om.*; 1655 1691 que habita, 1697-1724 q. habitava; 1724 *om.* a; 1726 1762 Og; 1655 1691 que habita, 1697-1718 q. habitava; 1553 Hastheroth, 1643 Hastetoth, 1661 Hastaroth, 1726 1762 Astarot; 1661 Edrehí, 1726 1762 Edreí.

5] De aquende del Yardén en tierra de Moab envoluntó Moseh declarar a la Ley esta por dezir.

Var.: 1661 1726 1762 En aquende; 1661 1697-1724 Iardén, 1691 Iardán, 1726 1762 Jardén; 1553 1726 *om.* a; 1661 1726 1762 la l. la esta; 1646 1661 de por d.

6] .A. nuestro Dio fabló a nos en Horeb por dezir: abasta a vos estar en el monte este.

Var.: 1705-1762 Dios; 1627-1762 habló; 1726 1762 basta; 1627-1762 el m. el este.

7] Bolved y moved a vos y venid a monte del Emoreo y a todos sus vezinos en la llanura en el monte y en la baxura y en el Meridión y en puerto de la mar, tierra del Kenahaneo y el Levanón fasta el río el grande río Euphrates.

Var.: 1655 1691-1724 y en el Mediodía; 1646 1661 1691-1718 1726 1762 Kenaaneo, 1724 Kenaneo; 1627-1762 Lebanón hasta; 1724 Eupharates, 1661 1726 1762 r. de Perat, 1718 de Perath.

8] Veed, di delante vos a la tierra; venid y heredad a la tierra que juró .A. a vuestros padres, a Abraham, a Yshac y a Yahacob por dar a ellos y a su semen empós ellos.

Var.: 1646 1655 1691-1724 Ved, 1661 1726 1762 Ve; 1661 1726 Ishak, 1762 Ishac; 1646 Yaacob, 1655 Yahadob, 1661-1724 1726 Iahacob, 1762 Jahacob; 1726 1762 para dar.

9] Y dixe a vos en la hora essa por dezir: no puedo a mis solas sopartar a vos.

Var.: 1627-1762 la h. la essa; 1553 1627 1643 1646 1661 1726 1762 soportar, 1655 1691-1724 llevar; 1655 *om.* a.

10] .A. vuestro Dio mochiguó a vos y he vos oy como estrellas de los cielos a muchedumbre.

Var.: 1705-1718 1762 Dios, 1724 D.; 1646 1661 1726 1762 muchiguó, 1655 1691-1724 multiplicó; 1655 1691-1724 a multitud.

11] .A. Dio de vuestros padres añada sobre vos como vos mil vezes y bendiga a vos como fabló a vos.

Var.: 1705-1762 Dios; 1691 1705 1718 1724 *om.* a; 1627-1762 habló.

12] ¿Cómo soportaré a mis solas vuestro trabajo y vuestra carga y vuestra barajas?

Var.: 1627 1630 1646 sopartaré, 1655 1691-1724 llevaré; 1553 y vuestro c., 1627 1643 vuetra; 1553 cargo; 1553 1627-1655 1691-1724 y vuestras; 1661 1726 1762 baraja.

13] Dad a vos varones sabios y entendidos y sabidos de vuestros tribos y ponerloshe en vuestras cabeceras.

Var.: 1697 e. y sabios; 1646 1661 1726 tribus; 1691-1724 ponerlosé; 1655 1691-1724 cabeças, 1762 cabeças.

14] Y resondestes a mí y dexistes: buena la palabra que fablaste por hazer.

Var.: 1553 1627-1762 respondistes; 1630 1646-1762 dixistes; 1627-1697 1718 1726-1762 hablaste, 1705 1724 hablastes; 1726 1762 para h.

15] Y tomé a capitanes de vuestros tribos, varones sabios y sabidos, y di a ellos capitanes sobre vos, mayores de miles y mayores de cientos y mayores de cincuenta y mayores de diez y alguaziles a vuestros tribos.

Var.: 1646 1661 1718 1726 tribus; 1627-1630 1646-1762 milles; 1553 *om.* y; 1627-1643 1655 1691-1724 ciento; 1661 1726 *om.* y; 1762 mayorlaes de c.; 1691 vuestos; 1646 1661 1718 1726 tribus.

16] Y encomendé a vuestros juezes en la hora essa por dezir: oyendo entre vuestros hermanos y juzgaredes justedad entre varón y entre su hermano y entre su peregrino.

Var.: 1643 a vnestros; 1627-1762 la h. la essa; 1655 1691-1762 juzgaréys; 1655 1691-1724 justicia; 1627 1630 1643 1655 *om.* su 2º.

17] No conoscades fazes en el juizio, como el pequeño como el grande oyredes: no temades de delante varón, que el juizio del Dio él; y la cosa que se endureciere de vos, allegaredes a mí y oyrlaé.

Var.: 1661 conozcades, 1691-1724 conoscáys, 1726 1762 conozcáys; 1643 1655-1762 faces; 1655 1726 1762 oyréys, 1691-1724 oiréys; 1655 1691-1762 temáys; 1553 1643 1661 1691-1705 1724-1762 delante de v.; 1661 1691 1697 1724 1726 1762 juyzio; 1705-1762 de Dios; 1646 1661 endureciere, 1655 1691-1762 se dificultare; 1646 1661 llegaredes, 1655 1691-1762 llegaréys; 1627 1630 1643 oyrlahé, 1691-1762 oirlaé 1646 1661 oirlahé.

18] Y encomendé a vos en la hora essa a todas las palabras que faríades.

Var.: 1627-1762 la h. la essa; 1627-1762 haríades.

19] Y movímosnos de Horeb y anduvimos a todo el desierto el grande y el temeroso esse que vistes, carrera de monte del Emoreo, como encomendó .A. nuestro Dio a nos, y venimos fasta Kadés Barnéah.

Var.: 1553 movímonos; 1691-1724 dizierito; 1627 1643 temeroso; 1627 1643-1762 el esse; 1705-1762 Dios; 1627-1762 hasta; 1726 1762 Barnea.

20] Y dixé a vos: venistes fasta monte del Emoreo que .A. nuestro Dio dan a nos.

Var.: 1627 1643-1762 hasta; 1705 1718 1726 1762 Dios; 1643 dante.

21] Vee, dio .A. Dio delante ti a la rierra; sube hereda como fabló .A. Dio de tus padres a ti; no temas y no serás quebrantado.

Var.: 1627 1643-1762 Ve; 1553 1646 1661 1691 1697 .A. tu Dio, 1705-1762 tu Dios; 1553 1627 1643-1762 tierra; 1627-1762 habló; 1705-1762 .A. Dios.

22] Y llegastes a mi todos vos y dixistes: embiemos varones delante de nos y esculquen a nos a la tierra y tornen a nos respuesta a la carrera que subiremos por ella y a las villas que vernemos a ellas.

Var.: 1726 1762 *om.* de; 1762 y e. por nos; 1726 1762 y a l. ciudades; 1646 1661 1718 1726 1762 vendremos.

23] Y plugo en mis ojos la cosa y tomé de vos doze varones, varón uno por tribo.

Var.: 1646 1661 1718 1726 tribu.

24] Y bolvieron y subieron al monte y vinieron fasta arroyo de Escol y esculcaron a ella.

Var.: 1726 1762 y cataron; 1627-1762 hasta.

25] Y tomaron en su mano de fruto de la tierra y descendieron a nos y tornaron a nos respuesta y dixerón: buena la tierra que .A. nuestro Dio dán a nos.

Var.: 1646 1655 1691-1718 decendieron, 1724 decendieron, 1762 hizieron descender; 1718 tormaron; 1705-1718 1726-1762 Dios; 1643 dante.

26] Y no quisistes por subir, rebellastes a dicho de .A. vuestro Dio.

Var.: 1718 quisistes; 1726 *om.* por, 1762 para s.; 1627 1643 1661 1691 1697 1718 1726 1762 y r. a. d.; 1630 1661 1726 nuestro; 1705-1762 Dios.

27] Y murmurastes en vuestras tiendas y dexistes: con aborrieiön de .A. a nos nos sacó de tierra de Egypto por dar a nos en mano del Emoreo para destruiarnos.

Var.: 1630 1646 1661-1726 1762 mormurastes; 1655 1661 1697 1726 1762 dixistes; 1553 aborriciön, 1627-1762 c. odio; 1661 1726 *om.* a nos; 1691-1724 destruyrnos.

28] ¿Adónde nos subientes? Nuestros hermanos fizieron desdeleyr a nuestro coraçón por dezir: pueblo grande y alto más que nos, villas grandes y encastilladas en los cielos y también hijos de gigantes vimos allí.

Var.: 1627-1762 hizieron; 1705 desdeleír, 1553 1646 desleyr, 1661 1691 1697 1718 1724 1726 1762 desleír; 1726 1762 ciudades g.; 1646 hijs.

29] Y dixe a vos: no vos quebrantedes y no temades dellos.

Var.: 1718 no os q.; 1655 1691-1762 quebrantéys; 1655 1691-1762 temáys; 1718 1724 a ellos.

30] .A. vuestro Dio el andán delante vos, él peleará por vos como lo que hizo con vos en Egypto a vuestros ojos.

Var.: 1705-1762 Dios; 1643 andante; 1553 1661 1691 1718-1762 c. todo lo q.; 1691 1697 1718 1724 c. vosotros.

31] Y en el desierto que viste que te llevó .A. tu Dio como lleva varón a su hijo en toda la carrera que anduvistes fasta vuestro venir fasta el lugar este.

Var.: 1691 1697 1718 1724 dizierto; 1705-1762 Dios; 1718 1724 anduviste; 1627-1762 hasta ... hasta el l. el este.

32] Y en la cosa esta no vos creyentes en .A. vuestro Dio.

Var.: 1691 1697 1724 Y con la c.; 1627-1762 la esta; 1705-1718 1726-1762 Dios.

33] El andán delante vos por la carrera por esculcar a vos lugar para vuestro posar, con el fuego de noche por amostrarvos en la carrera que andariades por ella y con la nube de día.

Var.: 1643 andante; 1646 1718 p. mostraros, 1655 1661 1691 1697 1705 1724-1762 mostrarvos; 1691 1697 1718 1724 *om.* la 1º.

34] Y oyó .A. a boz de vuestras palabras y ensañósse y juró por dezir:

Var.: 1627-1655 voz; 1646-1762 ensañóse.

35] Si veerá varón en los varones estos, el generancio el malo este, a la tierra la buena que juré por dar a vuestros padres.

Var.: 1646-1762 verá; 1661 1726 1762 l. v. los estos; 1655 1691-1724 la g.; 1655 1691 1724 generación; 1655 1691-1724 g. la mala; 1627-1646 1661 1726 1762 el m. el este, 1655 1691-1724 la m. la esta.

36] Afueras de Kaleb hijo de Yephuneh, él la verá y a él daré a la tierra que pisó en ella y a sus hijos porque cumplió empós de .A.

Var.: 1646 1661 Afuera, 1726 1762 Fuera; 1691 1697 1705 1718 1724 Caleb; 1661 1726 Yephuné, 1691-1724 Iephuneh, 1762 Jephuné; 1724 la daré; 1726 *om.* a 1º.

37] También en mi se ensañó .A. por vos dezir: también tú no entrarás allí.

Var.: 1553 1646 1661 1691-1762 por dezir; 1655 1691-1724 allá.

38] Yehosúah hijo de Nun el están delante de ti, él verná allí; a él esfuerça, que él la fará heredar a Ysrael.

Var.: 1691-1705 Ieosúah, 1724 Ieosúa, 1726 Yehosúa, 1762 Jehosúa; 1724 hijos; 1643 estante dalante; 1646 1661-1762 vendrá; 1655 1691-1724 allá; 1724 enfuerça; 1627 1643-1762 hará; 1630 1646 1661 1724 1726 1762 Israel.

39] Y vuestra familia que dexistes por prea será y vuestros hijos que no supieron oy bien ni mal, ellos vernán allí y a ellos la daré y ellos la heredarán.

Var.: 1655-1762 dixistes; 1655 1691 1697 1705 1724 p. presa s.; 1646-1762 vendrán; 1655 1691-1724 allá.

40] Y vos catad a vos y movedvos al desierto carrera de mar Suph.

Var.: 1691 1697 1705 1724 movevos, 1718 moveos, 1726 1762 mové-os; 1691-1724 dizierto; 1762 *om.* mar.

41] Y respondistes y dexistes a mi: peccamos a .A., nos subiremos y pelearemos como todo lo que nos encomendó .A. nuestro Dio: y ceñistes cada uno a instrumentos de su pelea y aparejastesvos para subir al monte.

Var.: 1646-1762 dixistes; 1691 1718, 1726 1762 pecamos; 1705-1762 Dios; 1630 1643 1705 1718 ceñistes; 1762 a armas de su p.; 1718 y os aparejastes.

42] Y dixo .A. a mi: di a ellos: no subades y no peleedes que no yo entre vos y no seades heridos delante vuestros enemigos.

Var.: 1762 dize a e.; 1655 1691-1762 subáys ... peleéys; 1655 1691-1762 seáys; 1553 h. a delante.

43] Y fablé a vos y no oystes y rebellastes a dicho de .A. y soberviaistes y subistes al monte.

Var.: 1627-1762 hablé; 1661-1762 oístes; 1646 1661 1726 1762 sobreviaistes.

44] Y salió el Emoreo el están en el monte esse a vuestro encuentro y persiguieron a vos como hazen las abispas y majaron a vos en Sehír fasta Hormah.

Var.: 1630 1643 1691 1705-1724 Emereo; 1643 estante; 1627-1762 el m. el esse; 1726 1762 Seír; 1627-1762 hasta; 1661 1726 1762 Hormá.

45] Y tornastes y llorastes delante .A. y no oyó .A. en vuestra voz y no escuchó a vos.

Var.: 1553 1646 1655 1661 1718 1726 1762 boz, 1705 1724 vos.

46] Y estuvistes en Kadés días muchos como los días que estuvistes.

Var.: 1643 mchuos ... estivistes.

APÉNDICE: BIBLIOGRAFÍA DE LAS REEDICIONES DE LA BIBLIA DE FERRARA

Harm den Boer

Las entradas que se ofrecen a continuación comprenden reediciones, enteras o parciales, de la Biblia de Ferrara entre los sefardíes de Europa occidental. Como indico en el breve estudio textual de ellas (apartado 2 e ilustración textual supra), se pueden apreciar diferentes intervenciones en la traducción, que como era de esperar, son mayores según avanza el tiempo. No reseñamos versificaciones o paráfrasis a partir del texto de la Biblia de Ferrara, las cuales se comentan en el artículo que precede.

En la edición de los textos de portada e interior nos atenemos a los criterios arriba expuestos, normalizando puntuación y versalización. Damos una descripción abreviada de las ediciones, con detalle del contenido, así como las principales referencias bibliográficas y un elenco de ejemplares en las mayores colecciones públicas. Una descripción clara del sistema de anotación se encuentra en Philip Gaskell, *A New Introduction to Bibliography* (Oxford: Clarendon, 1972), ps. 321-335 («Bibliographical Description»).

1. Ediciones de la Biblia

1.1) Biblia (Amsterdam, 1611)

Biblia en lengua española traducida palabra por palabra de la verdad hebrayca por muy excelentes letrados, vista y examinada por el officio de la Inquisición, con privilegio del yllustríssimo señor duque de Ferrara.

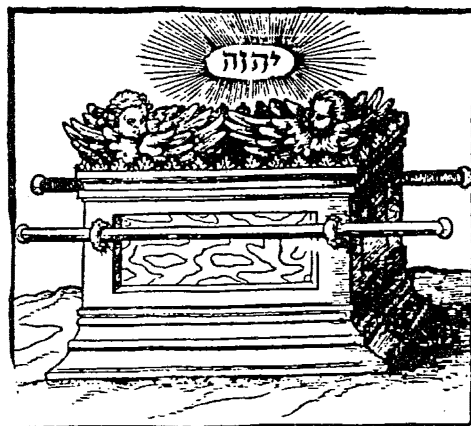
Colación: 2º: *⁶ 2*⁴ A-3C⁶ (\$4); 304 fs. ≈ fs. [10] 1-293 [1].

Contenido: *1r: *portada*; *1v: Prólogo a la muy magnífica señora doña Gracia Nací *firmado* por Yom Tob Atías y Abraham Usque; *2r: Al letor; *2v: Prólogo al curioso lector *firmado en* Nostradam, tantos de março 5371 año [1611]; *3r: Ordem de las aphtoros; *3v-2*2r: *tablas* (Orden del número y nombres de los libros de la Biblia ... *seguido de* Tabla y sumario de los capítulos de la Biblia); 2*2v-2*3v: Catálogo de los iuzes ...; 2*4r-v: *blancas*; A1r-3C5v: *texto*; 3C6r: *colofón* A loor y gloria del Dio fue reformada la impresión de la Biblia ferraresca sin



BIBLIA

*En lengua Española traduzida palabra por
palabra de la verdad Hebrayca por muy
excelentes letrados vista y exami-
nada por el officio de la
Inquisicion.*



Con privilegio del Yllustrissimo Señor
Duque de Ferrara.



- 1.1. *Biblia en lengua española* ... (Amsterdam, 5371
[1611]), ejemplar *Biblioteca Nacional* (Madrid)
Usoz 775; 31 × 20 cm.

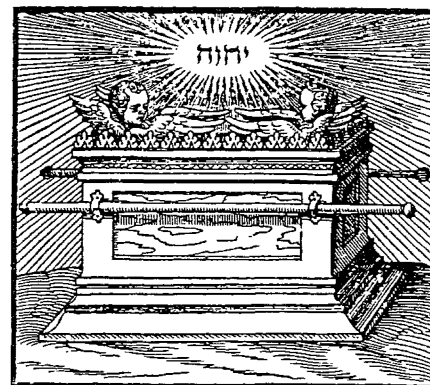
BIBLIA

En Lengua

ESPANOLA.

Traduzida palabra por palabra de la
verdad Hebrayca por muy excelentes
letrados.

Vista y examinada por el officio de la Inquisicion.



Con Privilegio del Yllustrissimo Señor
Duque de Ferrara.

- 1.2. *Biblia en lengua española* ... ([Amsterdam], 5390
[1630]), ejemplar *Biblioteca Nacional* (Lisboa)
Bib.259A; 30,5 × 19,5 cm.

mudar letra de su original, en Amsterdam a 20 de yiar 5371 [3 de mayo de 1611] y registro.

Ejemplares: Madrid *Bib. Nac.* U.775; Wolfenbüttel *Herz. Aug.* Bibel-s.4o212; Londres *Brit. Lib.* 464.d.11.

Referencias: WOLF (1715), IV p. 17; RODR. CASTRO (1781), p. 472; RIB. SANTOS (1792), p. 239; KAYSERLING (1890), p. 29; PALAU (1923), 28943; PEETERS (1933), 120.

1.2) Biblia (Amsterdam, 1630)

Biblia en lengua española traduzida palabra por palabra de la verdad hebrayca por muy excelentes letrados, vista y examinada por el officio de la Inquisición, con privilegio del yllustríssimo señor duque de Ferrara.

Col.: 2º: **⁸ A-3C⁶ (\$4); 302 fs. ≈ fs. [8] 1-293 [1].

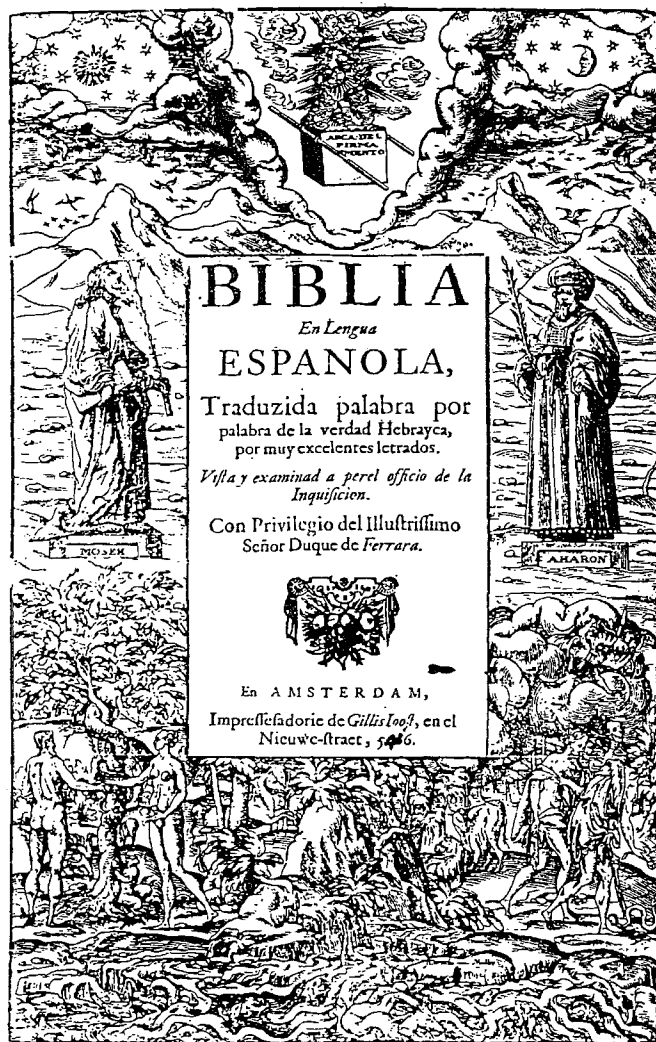
Cont.: **1r: *portada*; **1v: Al letor ; **2r: *Ordem de las aphtoras*; **2v-**7v: *tablas* (Orden del número y nombres de los libros de la Biblia ... *seguido de* Tabla y sumario de los capítulos de la Biblia); **7v-**8v: *Catálogo de los iuezes ...*; A1r-3C5v: *texto*; 3C5v: *colofón* Finis A loor y gloria del Dio fue reformada a 15 de sebeth 5390 [28 de enero de 1630] y registro; 3C6r-v: *blancas*.— *El ejemplar de la Jewish National and University Library de Jerusalén tiene preliminares añadidos (2*²), de los que consta la intervención en la edición del rabino Menasseh ben Israel y el nombre del impresor Hendrik Laurentz: 2*1r-2*2r: Prólogo (... Y agora al prezente el Señor Dios infundió nel ánimo zeloso del señor Henricus Laurencius (notando la falta que avía dellas) desseo de imprimirla otra vez, para lo qual, por poner en acto su intención, me pidió le corrigiese el exemplar, lo qual en las breves vacantes horas de mi estudio hize con assaz cuydado y trabajo ...) firmado por Menasseh ben Ysrael; 2*2v: Recon-ditae variaequ lectionis viro domino Menasseh ben Ysrael Divini verbi interpreti et sapienti citra omnem aleam doctissimo Salutem et perpetuam foelicitatem ... Amstelodami, die primo mensis Sebat a creatione mundi 5390 [14 de enero de 1630] firmado por doctor Zacutus Lusitanus.*

Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* R.2020, R.4315, R.13009, R.15064, U.8549; París *Bib. Nat.* A373; Lisboa *Ajuda* 1-VIII-20; Lisboa *Bib. Nac.* Bib.259A; Amsterdam *Ets Haim* 15A42; Amsterdam *Rosenth.* 3819A34; La Haya *Real* 475B15; Londres *Brit. Lib.* 675.k.6; Nueva York *JTS* 1791:2; Jerusalén *JNUL* R61B329 (**⁸ 2*²...).

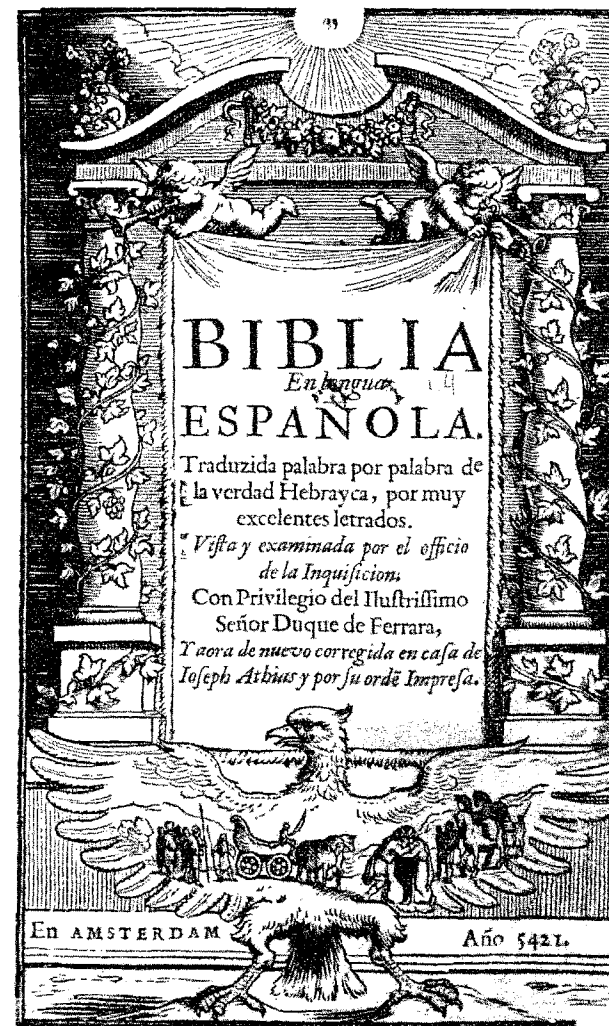
Ref.: WOLF (1715), I, IV 1463; BARBOSA (1741), III p. 459; RODR. CASTRO (1781), p. 476; RIB. SANTOS (1792), p. 240; KAYSERLING (1890), p. 29; PALAU (1923), 28944; PEETERS (1933), 121.

1.3) Biblia (Amsterdam, 1646)

Biblia en lengua española traduzida palabra por palabra de la verdad hebrayca por muy excelentes letrados, vista y examinada per el officio de la Inquisición, con privilegio del illustríssimo señor duque de Ferrara.— En Amsterdam, impressesado-rie de Gillis Ioost en el Nieuwe-stræet, 5606 [1846; i.e. 5406 (1646)].



1.3. *Biblia en lengua española* ... (Amsterdam, 5606 [i.e. 5406 (1646)]), ejemplar *Biblioteca Nacional* (Lisboa) Bib.259A; 30 × 19 cm.



1.4. *Biblia en lengua española* ... (Amsterdam, 5421 [1661]), ejemplar *Bibliotheca Rosenthaliana* (Amsterdam) Ros.3810F52; 18,5 × 11,5 cm.

Col.: 2º: π ***⁴ 2***⁴ A-3C⁶ 3D⁸ (\$4); 311 fs. ≈ ps. [18] 1-605 [=603] [1].

Cont.: π1r: *portada (grabada)*; π1v: Al letor; **1r: Orden de las aphtoras ...; **1v-2**2r: *tablas* (Orden del número y nombres de los libros de la Biblia ... *seguido de* Tabla y sumario de los capítulos de la Biblia); 2**2v-***3r Catálogo de los juezes ...; 2**4r-v: Repartición de la Biblia ...; A1r-3D8r: *texto*; 3D8r: *colofón* Finis A loor y gloria del Dio fue reformada a 15 de sebeth 5390 [28 de enero de 1630] y registro; 3D8v: *blanca*.

Ejemp.: Madrid *Ac. Hist.* 14-8-3-4713; Madrid *Bib. Nac.* R.6424, R.6426, R.7943; Madrid *Palacio* III-882, XIV-1266, XIV-2136; Madrid *Arias Montano* 113(b)2/1646; Lisboa *Ajuda* 1-VIII-19; Lisboa *Bib. Nac.* Bib.149V, Bib.270V, Bib.411V; Amsterdam *Ets Haim* 34A25; Amsterdam *Rosenth.* 3819A35; Londres *Brit. Lib.* 11.a.7; Cincinnati *HUC*; Nueva York *JTS* 1791:3; Jerusalén *JNUL* 40B195 (2 ejemplares).

Ref.: WOLF (1715), IV p. 17; RODR. CASTRO (1781), p. 476; RIB. SANTOS (1792), p. 241; KAYSERLING (1890), p. 29; PALAU (1923) bajo 28944; PEETERS (1933), 122.

1.4) Biblia (Amsterdam, 1661)

Biblia en lengua española traduzida palabra por palabra de la verdad hebrayca por muy excelentes letrados, vista y examinada por el officio de la Inquisición, con privilegio del ilustríssimo señor duque de Ferrara y aora de nuevo corregida en casa de Ioseph Athías y por su orden impresa.— En Amsterdam, año 5421 [1661].

Col.: 8º: **⁸ A-4O⁸ (\$5); 672 fs. ≈ ps. [16] 1-1325 [=1321] [7].

Cont.: **1r: *portada (grabada)*; **1v: *blanca*; **2r-***3r: Lector devoto; ***4r: Repartición de la Biblia...; **4v-***8r: Catálogo de los juezes ...; **8v: *blanca*; A1r-4O5r: *texto*; 4O5v-4O8v: Tabla de las parasiot.

Ejemp.: Madrid *Ac. Hist.* 14-2-3-473 (**1-5 suplidas por hojas manuscritas); Madrid *Bib. Nac.* R.4097, R.7301, R.10543, R.11865 (falta 4O8); Lisboa *Ajuda* 53-I-52 (faltan 4B-4O); Amsterdam *Ets Haim* 9H14; Amsterdam *Rosenth.* 3810F52; Wolfenbüttel *Herz. Aug.* Bibel-s.474; Londres *Brit. Lib.* 466.a.15; Cincinnati *HUC*; Nueva York *JTS* 257:1.

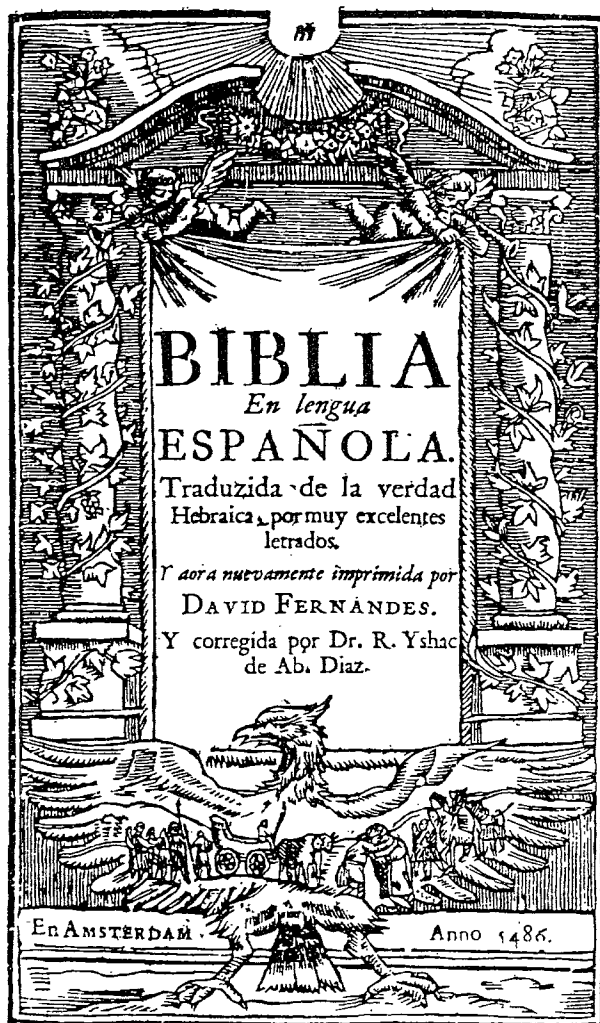
Ref.: WOLF (1715), IV p. 17; RODR. CASTRO (1781), p. 481; RIB. SANTOS (1792), p. 241; KAYSERLING (1890), p. 29; PALAU (1923), 28945, 162795; PEETERS (1933), 123-124.

1.5) Biblia (Amsterdam, 1726)

Biblia en lengua española traduzida de la verdad hebraica por muy excelentes letrados y aora nuevamente imprimida por David Fernandes y corregida por Dr. R. Yshac de Ab. Díaz.— En Amsterdam, anno 5486 [1726].

Col.: 8º: *⁸ A-4M⁸ 4N⁴ (\$5); 660 fs. ≈ ps. [16] 1-1299 [5].

Cont.: *1r: *portada (grabada)*; *1v: *blanca*; *2r-v: Dedicatoria a los muy illustres nobles y magníficos señores administradores y thesorero de la santa yesibá de Guemilut Hasadim (Sr. Ishac de Prado, presidente; Sr. Moseh de Abraham Pereira; Sr. Ishac de Selomoh Abrabanel Souza; Sr. Ishac de Medina; Sr. Imanuel de Mordehay Nahamias de Crasto, thesorero) *firmada* David



1.5. *Biblia en lengua española ...* (Amsterdam, 1726), ejemplar *Biblioteca Nacional* (Lisboa)
Res.831P; 19 × 12 cm.

תורה נביאים וכתובים
בשני קצוות
B I B L I A.

EN DOS COLUMNAS
HEBRAYCO Y ESPAÑOL

בעמוד הראשון

היה זה הספר המפורסם אשר יצא לאור בשנת ה'תקכ"ו (1726) בלונדון. והוא מלא תועלת לכל מי שרוצה להבין את התורה והנביאים בלשונם המקוריים.

EN LA PRIMERA COLUMNA

EL ORIGINAL HEBRAICO, CON TODAS LAS PERFECCIONES
EN LAS LETRAS PUNTOS Y TAAMIM, CON LAS
ANOTACIONES DE OR TORA, PONIENDO
CADA COZA EN SU LUGAR.

בעמוד השני

הענין והפירוש בלשון כנענית ובלשון ארמית. והוא מלא תועלת לכל מי שרוצה להבין את התורה והנביאים בלשונם המקוריים.

EN LA SEGUNDA COLUMNA

LA TRADUCCION EN LA LENGUA ESPAÑOLA, Y BUSCAMOS LA
PALABRA MAS PROPIA EN AQUELLA LENGUA, PARA
EXPRESAR EL SENTIDO DEL TEXTO; PARA LO QUAL
ANADIMOS A LAS VEZES ALGUNA PALABRA IN-
TER () LINEAS PARA MAYOR CLAREZA.

גרסא

באמשטרדם

EN CASA Y A COSTA
DE JOSEPH, JACOB, Y ABRAHAM
DE
SALOMON PROOPS.

Estampadores y Mercaderes de Libros, Habaneros,
y Españoles, en Amsterdam.

בשנת ה'תקכ"ב (1726) יצא לאור

A^o 5522.

1.6. *Biblia en dos columnas hebrayco y español*
(Amsterdam, 1722 [1762]), ejemplar *Bibliotheca*
Rosenthaliana (Amsterdam) Ros.1864A5; 40 × 24 cm.

Fernández; *3r-*4r: Advertencia al lector en esta nueva impresión; *4v-*8r: Catálogo de los jueces ...; *8v: Aprobación y licencia de Selomoh Aylión *datada en tisry 5485* [1 *tisrī* = 18 de septiembre de 1724]; A1r-4N2r: *texto*; 4N2v-4N4v: *Tabla de las parasiot*.

Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* U.5219; Madrid *Palacio* III-2906; Madrid *Arias Montano* 113(b)2/1726; Lisboa *Bib. Nac.* Bib.831-833P; Amsterdam *Ets Haim* 7G53/4, 32D04; Amsterdam *Rosenth.* 3803D4, *Rosenth. Cassuto* 209; La Haya *Real* 3035E12; Leiden *Universit.* 1142D1; Cincinnati *HUC* (2 ejemplares); Nueva York *JTS* 266:17; Jerusalén *JNUL* R45B618 (3 ejemplares).

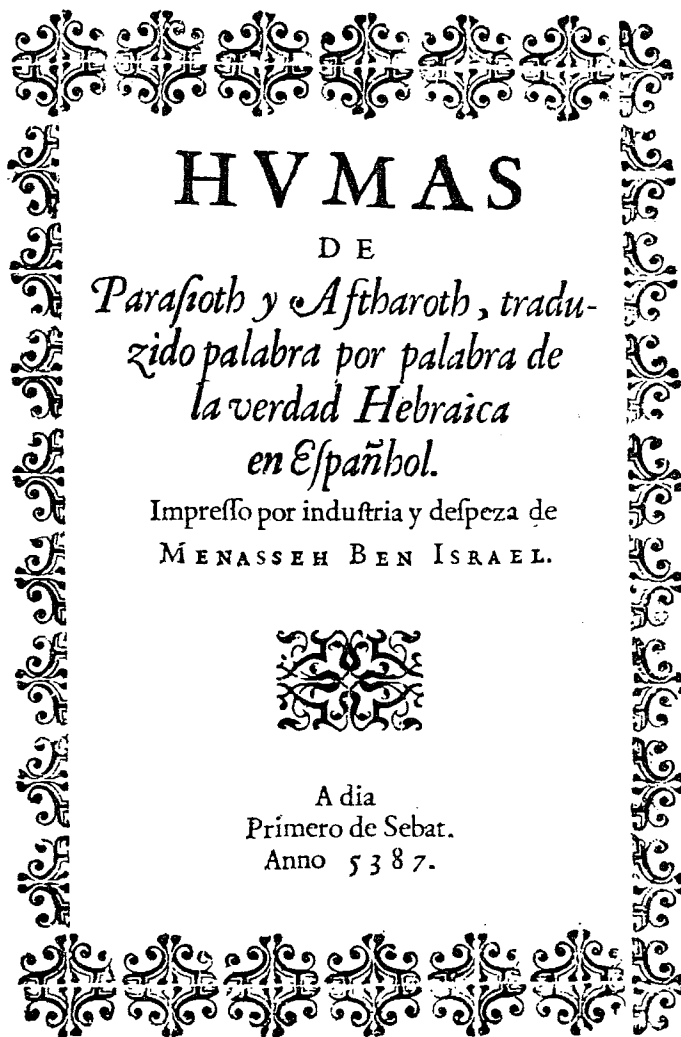
Ref.: RODR. CASTRO (1781), p. 517; KAYSERLING (1890), p. 29; PALAU (1923), 28946; PEETERS (1933), 125.

1.6) Biblia (Amsterdam, 1762)

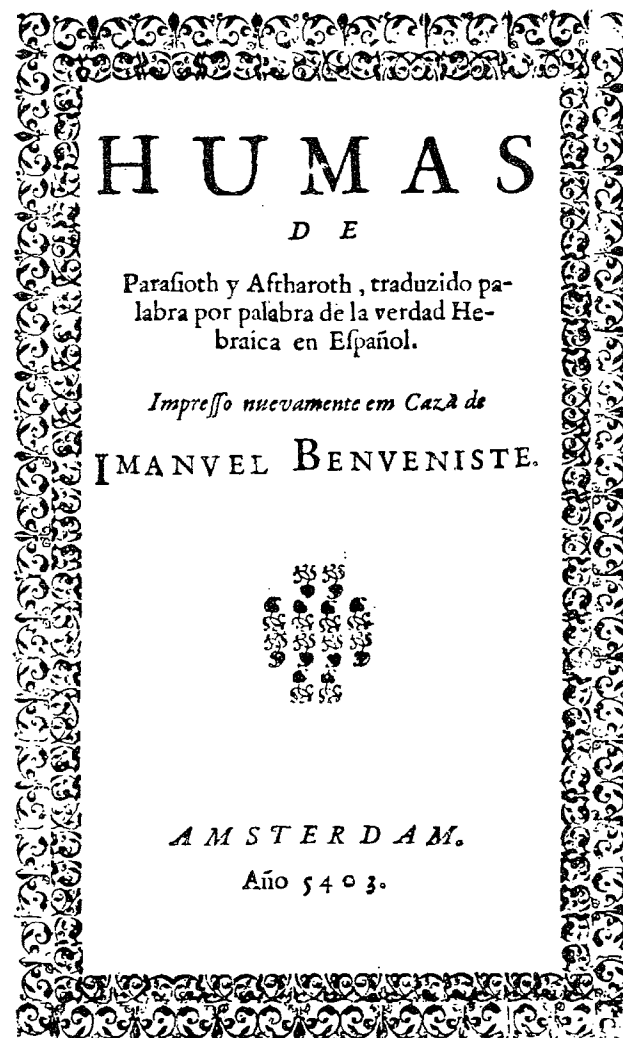
Biblia en dos columnas hebrayco y español: בעמוד הראשון תורת ה' תמימה כנתינתה מסיני בחסירות ויתירות קרי' וכתיב פתוחות סתומות ומונה בהנהגות אור תורה והנקודות והטעמים הושמו במקומם הראוי להם en la primera columna el original hebraico con todas las perfecciones en las letras puntos y taamim con las anotaciones de Or Torá poniendo cada coza en su lugar, בעמוד השני העתקת המקרא בלשון ספרדי מלה במלה ובקשנו התיבה היותר נאותה מאותה לשון כרי' להוציאו העתקה הראויה להביאה לפני יודע סדע ולפעמים לתקן הענין שמנו אותה en la segunda columna la traducción en la lengua española y buscamos la palabra más propia en aquella lengua para exprimir el sentido del texto para lo cual añadimos a las vezes alguna palabra ínter () líneas para mayor clareza.— נדפס באמשטרדם En casa y a costa de Joseph, Iacob y Abraham de Salomón Proops, estampadores y mercaderes de libros hebraicos y españoles en Amsterdam, בשנת ויקראו בספר תורת אלהים מפורש לפי ק, [cf. *Nb* 9:3] año 5522 [1762].

Col.: 2º: $\pi^6 A-2X^2 \pi^2 2Y-4O^2 A^*-2R^{*2} 2S^{*2} (\chi+2S^{*1}) 2T^{*2}-4T^{*2} (-4T^{*2})$; 174 + 176 fs. \approx ps. [12] 1-178 [2] 179-332 [2] [1]-159 [3] 161-350.

Cont.: $\pi 1r$: *portada (a dos tintas)*; $\pi 1v$: *blanca*; $\pi 2r$ - $\pi 3r$: *Introducción firmada por los hermanos Proops*; $\pi 3v$: *prólogo del corrector en hebreo (cinco estrofas de seis versos) firmado Abraham Y. Basán*; $\pi 3v$ - $\pi 4r$: *Verços que se dize antes y después de meldar la Biblia [en hebreo, en letras hebreas y enfrente la transcripción en letras latinas]*; $\pi 4v$: *tabla (en hebreo, se corresponde con $\pi 5r$)*; $\pi 5r$: *Tabla de la lectura de la Biblia de todo el año*; $\pi 5v$ - $\pi 6r$: *Tabla de las aphtarot de todo el año [en hebreo y en español]*; $\pi 6r$: *tabla (en hebreo; se corresponde con $\pi 6v$)*; $\pi 6v$: *Tabla de las parasiot de las fiestas de todo el año ...*; $\pi 6v$: *taamim de los libros poéticos y de la Biblia (en hebreo)*; A1r- $\pi 2X1v$: *texto de Humás*; $\pi 2X2r$: *portada de Profetas primeros*; $\pi 2X2v$: *blanca*; 2Y1r-4O1v: *texto de Profetas primeros*; 4O2r: *portada de Profetas postreros*; 4O2v: *blanca*; A*1r-2R*2r: *texto de Profetas postreros*; 2R*2r: *Cúmpito de los pasukim de Teré-Asar [en hebreo y en español]*; 2R*2v: *blanca*; $\chi 1r$: *portada de*



2.1. *Humás de parasioth y aftharoth* ... ([Amsterdam], 5387-8 [1627]), ejemplar *Bibliotheca Rosenthaliana* (Amsterdam) Ros.19E12; 15 × 9,5 cm.



2.2. *Humás de parasioth y aftharoth* ... (Amsterdam, 5403 [1643]), ejemplar *Bibliotheca Rosenthaliana* (Amsterdam) Ros.1866F24; 16,5 × 10 cm.

*Hagiógrafos; 1v: blanca; 2S*1r-4T*1v: texto de Profetas postreros; 4T*2r-v: blanca.— En los ejemplares examinados las hojas preliminares y las portadas van intercaladas de diferentes maneras.*

Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* R.853, R.5997, U.8895; Madrid *Palacio* III-4582, III-1176; Madrid *Arias Montano* 113(b)2/1762; Amsterdam *Ets Haim* 1B27; Amsterdam *Rosenth.* 1864A5, *Rosenth. Cassuto* 336-337; Londres *Brit. Lib.*; Jerusalén *JNUL* R22V2416.

Ref.: RODR. CASTRO (1781), p. 518; KAYSERLING (1890), p. 29; PALAU (1923), 28947; PEETERS (1933), 126, cf. 1120.

2. Ediciones de Humás con Aftarot

2.1) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1627)

Humás de parasioth y aftharoth traducido palabra por palabra de la verdad hebraica en español, impresso por industria y despeza de Menasseh Ben Israel.— A día primero de sebat anno 5387 [18 de enero de 1627].

Col.: 8º: A-2I⁸ 2K² (\$5) ²A-D⁴ ²F-H⁴ ²Y⁴ ²K-X⁴ ²Z⁶(-Z6) (\$2); 335 (250 + 85) fs. ≈ fs. [1-5]-176 179-252 [=250] + [1]-84 [1].

Cont.: A1r: portada; A1v: blanca; A2r-A4r: Prólogo ao lector [en portugués] firmado por M[enasseh] B[en] I[srael]; A4v: Advertimentos para o lector; A5r-2K2v: texto de Humás; ²A1r: segunda portada Aftharoth de todo el año como el uso de el Kaal Kadós de Sefarad y los demás Ysraelitas por sus números sifradas, impresso por industria y despeza de Menasseh Ben Ysrael.— A día primero de hesván año 5388 [11 de octubre de 1627]; ²A1v: blanca; ²A2r-X2v: texto de Aftarot; ²X3r-Z5v: Tabla de las parasiot.

Ejemp.: Amsterdam *Rosenth.* 19E12; La Haya *Real* 144G27; Leiden *Universit.* 601F19; Cincinnati *HUC* (faltan A8, D8, G2, 2C8, 2D8, 2I8); Jerusalén *JNUL* R75A103.

Ref.: WOLF (1715), III 1463, IV p. 18; RODR. CASTRO (1781), p. 476; RIB. SANTOS (1792), p. 243; KAYSERLING (1890), p. 29; PALAU (1923), 162790; PEETERS (1933), 876; CASSUTO (1972), p. 216.

2.2) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1643)

Humás de parasioth y aftharoth traducido palabra por palabra de la verdad hebraica en español, impresso nuevamente en caza de Imanuel Benveniste.— Amsterdam, año 5403 [1643].

Col.: 8º: A-2G⁸ 2H⁴ ²A-I⁸ ²K⁴ ²I² (\$5); 322 (244 + 78) fs. ≈ fs. [1-2]-249 [=241] [3] + [1]-82 [=76] [2].

Cont.: A1r: portada; A1v: blanca; A2r-2H1v: texto de Humás; 2H2r-2H3r: Tabla de las parasiot; 2H3v-2H4v: blancas; ²A1r: segunda portada Aftharoth de todo el año como el uso de el Kaal Kadós de Sefarad y los demás Ysraelitas por sus números

H U M A S,
O
CINCO LIBROS
DE LA
LEY DIVINA.

Juntas las APHTAROT del año.

*Con una perfecta glosa, en forma casi de Para-
phrases, llena de Tradiciones, y Explicaciones
de los Antiguos sabios.*

Obra nueva, y de mucha vtilidad,
principalmente para los que no entienden
los commentarios Hebraicos.

Con dos Tablas nuevas. La vna para saberse,
quando se lee vna folia, o dos Parafiot. La otra,
de las iv. Parafiot, Sekalim, Zachor, Para,
y A-hodes, con su Calendario.

Compuesta por el Hacham

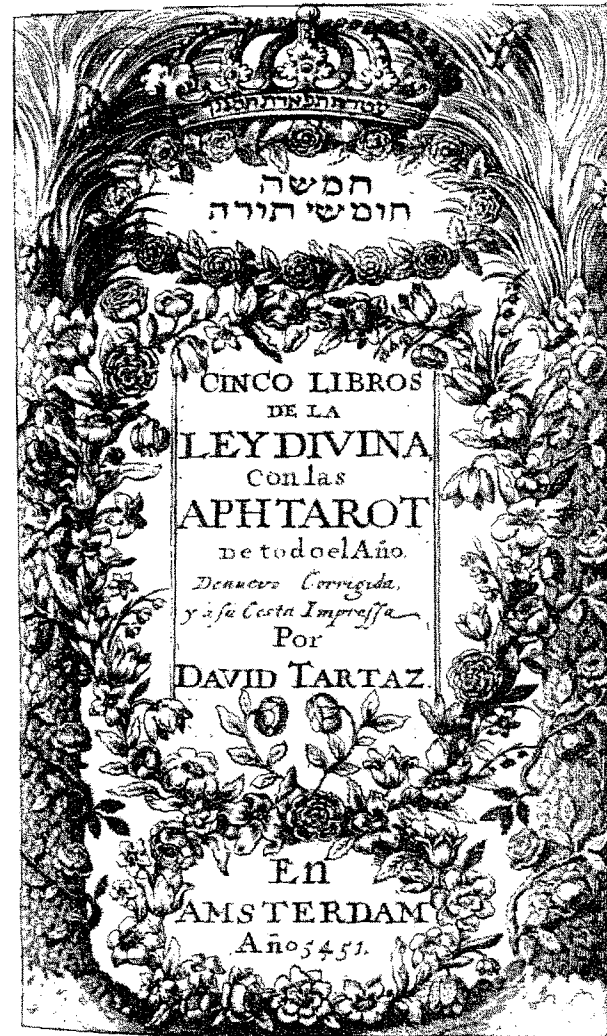
MENASSEH BEN ISRAEL,

Y por su orden Impresa.



EN AMSTERDAM,
Año 5415.

2.3. *Humás o cinco libros de la Ley divina ...*
(Amsterdam, 5415 [1655]), ejemplar *Bibliotheca*
Rosenthaliana (Amsterdam) Ros.20C17; 14,5 × 10 cm.



2.4. *Cinco libros de la Ley divina ...* (Amsterdam,
5451 [1691]), ejemplar *Bibliotheca Rosenthaliana*
(Amsterdam) Ros.1854H34; 15 × 10 cm.

sifradas.— En casa de Imanuel Benveniste; ²A1v: *blanca*; ²A2r-K4v: *texto de Aftarot*; ²I1r-I2r *Tabla de las parasiot*; ²I2v: *blanca*.

Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* R.12859 (2H2-4 encuadernados tras Aftarot); Lisboa *Ajuda* 2-I-44 (2H2-4 encuadernados tras Aftarot); Amsterdam *Ets Haim* 34F36; Amsterdam *Rosenth.* 1866F24(1); La Haya *Real* 345G12; Londres *Brit. Lib.* 1972.g.17(2); Cincinnati *HUC*; Nueva York *JTS* 260:25; Jerusalén *JNUL* R51B713.

Ref.: RIB. SANTOS (1792), p. 243; KAYSERLING (1890), p. 29; NEVES (1913), 58; PALAU (1923), 162791; PEETERS (1933), 877.

2.3) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1655)

Humás o cinco libros de la Ley divina juntas las aphtarot del año, con una perfecta glosa en forma casi de paráfrases llena de tradiciones y explicaciones de los antiguos sabios, obra nueva y de mucha utilidad principalmente para los que no entienden los comentarios hebraicos, con dos tablas nuevas, la una para saberse cuándo se lee una sola o dos parasiot, la otra de las IV parasiot, Sekalim, Zachor, Pará y A-hodes con su calendario, compuesta por el hacham Menasseh Ben Israel y por su orden impresa.— En Amsterdam, año 5415 [1655].

Col.: 12º: †⁴A-T¹² ²A-E¹² ²F⁶ (\$7); 298 (232 + 66) fs. ≈ ps. [8] 1-451 [5] + [1-2]-127 [5].

Cont.: †1r: *portada*; †1v: *blanca*; †2r-†3v: *dedicatoria* Al amplísimo y muy noble señor Conrado Beuningio pensionario de la muy ínclita ciudad de Amsterdam y embajador a su magestad la reyna de Suedia *firmada por* Menasseh ben Israel *en* Amsterdam, 25 de febrero año 5415 [1655]; †4r-v: Benévolo y pío lector; A1r-T10r: *texto de Humás*; T10v: *Tabla de las parasiot*; T11r-T12v: *Harmonía mosaica*; ²A1r: *segunda portada* Libro de las aptharoth de todo el año, sabatot, ros hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uso del K[a(h)al] K[adós] de Hespaña cifradas por sus números, con una tabla para mayor inteligencia.— En Amsterdam, año 5414 [1654]; ²A1v: *blanca*; ²A2r-F4r: *texto de Aftarot*; ²F4r-F6v: *Tabla de las parasiot y aptharoth*; ²F6v: *calendario de 5415 a 5436* [1654 a 1675].

Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* R.10182; Lisboa *Bib. Nac.* Res.3P; Amsterdam *Ets Haim* 31F55(2); Amsterdam *Rosenth.* 20C17, 20C23(1); La Haya *Real*; Leiden *Universit.* 1150H25(2), 875G22; Wolfenbüttel *Herz. Aug.* Tc.43; Londres *Brit. Lib.* 481.a.17; Cincinnati *HUC* (2 ejemplares); Nueva York *JTS* 257:5, 257:6; Jerusalén *JNUL* R46B164 (3 ejemplares).

Ref.: WOLF (1715), III 1463, IV p. 18; BARBOSA (1741), III p. 459; RODR. CASTRO (1781), p. 478; KAYSERLING (1890), p. 29; NEVES (1913), 59; PALAU (1923), 162794; PEETERS (1933), 694, 880; SIMÓN (1950), 4792.

2.4) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1691)

חמשה חומשי תורה Cinco libros de la Ley divina con las aphtarot de todo el año,



2.6. *Cinco libros de la Ley divina* ... (Amsterdam, 5465 [1705]), ejemplar *Biblioteca Nacional* (Lisboa)
Res.5P; 15 × 10 cm.



2.7. *Los cinco libros de la Ley divina*... (Amsterdam, 5478 [1718]), ejemplar *Biblioteca Nacional* (Lisboa)
Res. 6P; 15,5 × 10 cm.

de nuevo corregida y a su costa impressa por David Tartaz.— En Amsterdam, año 5451 [1691].

Col.: 8º: π A-3I⁴ ²A-Q⁴ (\$2); 285 (221 + 64) fs. \approx ps. [2] [1]-436 [4] + [1-2]-128.

Cont.: π 1r: portada (grabada); π 1v: blanca; A1r-3I2v: texto de Humás; 3I3r-3I4r: Tabla de las parasiot; 3I4v: blanca; ²A1r: segunda portada Libro de las aphtaroth de todo el año, sabath, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo del Kahal Kadós de España.— Impresso en Amsterdam en casa y a costa de David Tartaz, año 5451 [1691]; ²A1v: blanca; ²A2r-Q4v: texto de Aftarot.

Ejemp.: Madrid *Ac. Hist.* 14-7-10-4243; Madrid *Bib. Nac.* R.12411, R.18615; Amsterdam *Ets Haim* 42E1, 31F52(3); Amsterdam *Rosenth.* 1854H34(3), *Rosenth. Cassuto* 322; La Haya *Real*; Leiden *Universit.* 1150H23; Nueva York *JTS* Marshall 261:1(2), 263:4(2); Jerusalén *JNUL* R45B777, R86B25.

Ref.: KAYSERLING (1890), p. 30; PEETERS (1933), 290, 881.

2.5) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1697)

Si bien es nueva edición, los ejemplares que hemos visto llevan la portada de la edición de 1691; solo para la parte de las aftarot se hizo una portada nueva.

Col.: 8º: π A-2M⁸ 2N⁴ (\$4); 285 fs. \approx ps. [2] [1]-558 [=568].

Cont.: π 1r: portada; π 1v: blanca; A1r-2E2v: texto de Humás; 2E3r-2E4r: Tabla de las parasiot; 2E4v: blanca; 2E5r: segunda portada Libro de las aphtaroth de todo el año sabath, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo del Kahal Kadós de España.— Amsterdam, en casa y a costa de David Tartaz, año 5457 [1697]; 2E5v: blanca; 2E6r-2N4v: texto de Aftarot.

Ejemp.: Lisboa *Bib. Nac.* Res.4P; Amsterdam *Ets Haim* 21G46; Amsterdam *Rosenth.* 1895H12(2); Cincinnati *HUC*.

2.6) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1705)

Cinco libros de la Ley divina, nuevamente corregidos y reimprimidos en casa y a costa de Yshak de Córdoba.— Amsterdam, año 5465 [1705].

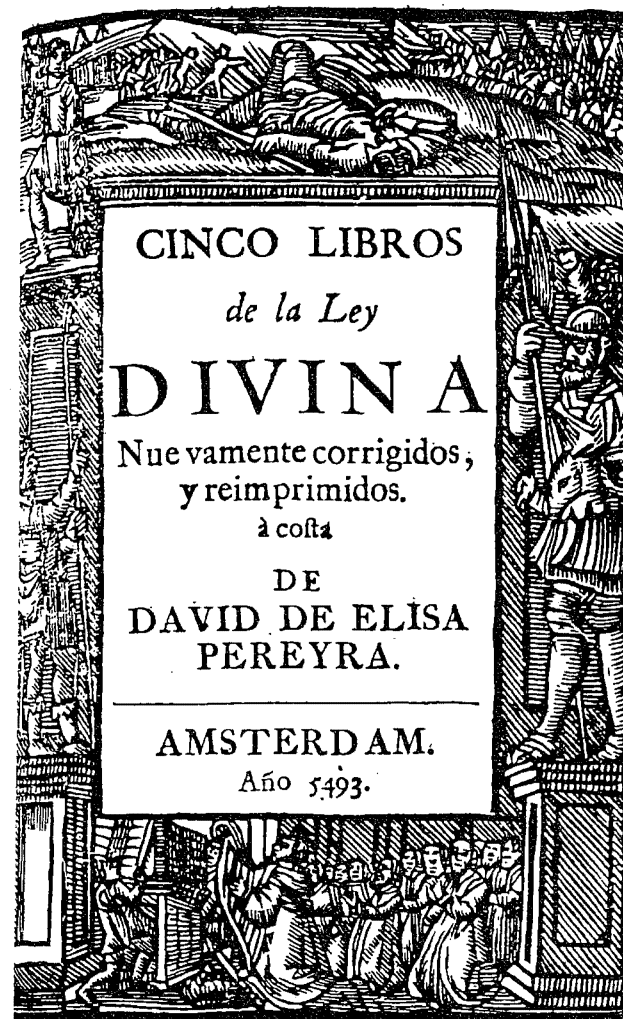
Col.: 8º: π A-3V⁴ (\$2); 265 fs. \approx ps. [2] [1]-528.

Cont.: π 1r: portada (grabada); π 1v: dedicatoria Ao muy magnífico senhor Yahacob Hisquiah Machado [en portugués] datada en Amsterdam, 8 de adar 5465 [4 de marzo de 1705]; A1r-3E4v: texto de Humás; 3F1r: segunda portada Libro de las aphtaroth de todo el año, sabath, ros-hodes, fiestas, solomidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael segundo el uzo del Kahal Kadós de España.— Impresso en Amsterdam, en casa y a costa de Yshak de Córdoba, año 5465 [1705]; 3F1v: Tabla de las parasiot; 3F2r-3V4v: texto de Aftarot.

Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* R.10203; Lisboa *Bib. Nac.* Res.5P; Amsterdam *Ets Haim* 30E71; La Haya *Real* 144G35(2), 486E22; Cincinnati *HUC*; Nueva York *JTS* 257:7.



2.8. *Cinco libros de la Ley divina ...* (Amsterdam, 5484 [1724]), ejemplar *Bibliotheca Rosenthaliana* (Amsterdam) Ros. 1860G22.



2.9. *Cinco libros de la Ley divina ...* (Amsterdam, 5493 [1733]), ejemplar *Ets Haim – Livraria Montezinos* (Amsterdam) 23G25; 15 × 10 cm.

Ref.: WOLF (1715), IV p. 18; RODR. CASTRO (1781), p. 493; KAYSERLING (1890), p. 30; PEETERS (1933), 292.

2.7) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1718)

Los cinco libros de la Ley divina, de nuevo corregidos y bueltos a imprimir.— Amsterdam, en casa y a costa de Selomoh Proops, mercader de libros ebraicos y españoles, año 5478 [1718].

Col.: 8º: π A-2B⁸ 2C⁸ (2C4+ χ) 2D-2K⁸ (\$5); 266 fs. \approx ps. [2] [1]-528 [=530].

Cont.: π 1r: portada (grabada); π 1v: blanca; A1r-2C4v: texto de Humás; χ 1r: segunda portada Aphtarot de todo el año, sabathoth, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo de nuestro K[ahal] K[adós].— En Amsterdam, en casa y a costa de Salomón Proops, año 5478 [1718]; χ 1v: Tabla de las parasioth; 2C5r-v: tablas de guía con una letra por amostrador de cada año; 2C6r-2K8v: texto de Aftarot.

Ejemp.: Lisboa Bib. Nac. Res.6P; Amsterdam Ets Haim 23H61; Cincinnati HUC; Nueva York JTS 257:10, 259:12; Jerusalén JNUL R45B761, R57B849.

Ref.: NEVES (1913), 12; SILVA ROSA (1933), 15; PEETERS (1933), 293.

2.8) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1724)

Cinco libros de la Ley divina, nuevamente corregidos y reimprimidos en cas[a] y a costa de Yshak de Córdoba.— Amsterdam, año 5484 [1724].

Col.: 8º: π A-V⁴ W⁴ Y-3M⁴ 3N²(-3N2) (\$3); 238 fs. \approx ps. [2] 1-474.

Cont.: π 1r: portada; π 1v: blanca; A1r-2Y4r: texto de Humás; 2Y4v: blanca; 2Z1r: segunda portada Libro de las aphtaroth de todo el año, sabathoth, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael segundo el uzo del Kahal Kadós de España.— Impreso en Amsterdam, en casa y a costa de Yshak de Córdoba, año 5484 [1724]; 2Z1v: Tabla de las parasioth ...; 2Z2r-3N1v: texto de Aftarot.

Ejemp.: Madrid Bib. Nac. R.10733; Amsterdam Ets Haim 2G3(2); Amsterdam Rosenth. 1860G22.

Ref.: RIB. SANTOS (1792), p. 244; KAYSERLING (1890), p. 30, PEETERS (1933), 294.

2.9) Humás con Aftarot (Amsterdam, 1733)

Cinco libros de la Ley divina, nuevamente corregidos y reimprimidos a costa de David de Elisa Pereyra.— Amsterdam, año 5493 [1733].

Col.: 8º: π ⁴ A-3N⁴ 3O² (\$4); 242 fs. \approx ps. [8] [1]-476.

Cont.: π 1r: portada (grabada); π 1v: blanca; π 2r- π 4v: Historia del milagro que sucedió en Hanucah en 25 de kislev; A1r-3A1v: texto de Humás; 3A2r: segunda portada Libro de las aphtaroth de todo el año, sabathoth, ros-hodes, fiestas, solomidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael segundo el uzo del Kahal Kadós de T[almud] T[orá].— Impreso en Amsterdam, por David de Elisa Pereyra, año 5492 [1732]; 3A2v: Tabla de las parasioth ...; 3A3r-3O2v: texto de Aftarot.

Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* R.10724, R.13229, U.8999; Amsterdam *Ets Haim* 23G25(3); Leiden *Universit.* 1150H1(2); Londres *Brit. Lib.* 1972.g.15(2), 3022.b.10; Cincinnati *HUC* (solo π^4 A-2Z⁴ 3A²(-3A2), sin Aftarot); Nueva York *JTS* 420:4.

Ref.: RIB. SANTOS (1792), p. 245; KAYSERLING (1890), p. 30; PEETERS (1933), 295.

3. Ediciones de los Salmos

3.1) Salmos (Amsterdam, 1628)

Psalterio de David en hebrayco dicho Thehylim trasladado con toda fidelidad verbo de verbo del hebrayco y repartido como se deve leer en cada día del mes según uso de los antiguos.— Estampado en Amsterdam, por el Haham Abraham Sury 5388 [1628].

Col.: 16^o: A-2O⁸ (\$5); 300 fs. \approx 600 ps.

Cont.: A1r: portada; A1v: blanca; A2r-2N2v: texto; 2N3r-2O6r: Tablas; 2O6v-2O8v: epílogo Amigo lector firmado por el muy humilde criado de mi nación Abraham Sury.

Ejemp.: Londres *Brit. Lib.* 1410.a.34.

Ref.: WOLF (1715), IV p. 18; RIB. SANTOS (1792), p. 249; KAYSERLING (1890), p. 30; PEETERS (1933), 1165.

3.2) Salmos (Amsterdam, 1650)

Psalterio de David en hebrayco dicho Thehylim trasladado con toda fidelidad verbo de verbo del hebrayco y repartido como se deve leer en cada día del mes según uso de los antiguos.— Amsterdam, enstampado por Jo. Trigg, por el doctor Efraim Bueno y Joná Abravanel, anno 5410 [1650].

Col.: 12^o: A-O¹² P⁴ Q⁸ (\$6); 180 fs. \approx ps. 1-343 [17].

Cont.: A1r: portada; A1v: blanca; A2r-P4r: texto; Q1r-Q6r: Tabla o índice de los Salmos; Q7r-v: poema de J[oná] A[bravanel]; Q8r-v: blancas.

Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* R.5949, R.7623 (falta Q8); Lisboa *Bib. Nac.* Res.7P; Amsterdam *Ets Haim* 2G3, 21I22; Amsterdam *Rosenth.* 1870G34, *Rosenth. Cassuto* 34-35; La Haya *Real*; Londres *Brit. Lib.* 1409.a.7; Cincinnati *HUC*; Nueva York *JTS* 265:1(1), 265:2 (faltan Q3-Q8), 265:3(1); Jerusalén *JNUL* R45B782.

Ref.: RODR. CASTRO (1781), p. 477; RIB. SANTOS (1792), p. 250; KAYSERLING (1890), ps. 30, 31; PEETERS (1933), 1170, 1234.

3.3) Salmos (Amsterdam, 1723)

Psalterio de David en hebrayco dicho Thehylim trasladado con toda fidelidad verbo de verbo del hebrayco y repartido como se deve leer en cada día del mes según uso de los antiguos.— En Amsterdam, en casa y a costa de Selomoh Proops mercader de libros hebraicos y españoles, año 5483 [1723].

- Col.*: 12º: A-K^{8/4} L⁸(-L8) M-O^{4/8} P⁸(-P8) Q-Y^{4/8} Z⁸(-Z8) (\$5); 137 fs. ≈ ps. 1-265 [9].
Cont.: A1r: portada; A1v: blanca; A2r-Z3r: texto; Z3v-Z6v: Tabla o índice de los Psalmos; Z7r-v: poema de J[oná] A[bravanel].
Ejemp.: Madrid *Bib. Nac.* R.13113.
Ref.: KAYSERLING (1890), ps. 30, 31; PALAU (1923), 135638, 135640; PEETERS (1933), 1171.

3.4) Salmos (Amsterdam, 1733)

Psalmos de David traducido del hebrayco y ilustrada con una inteligencia que facilita la perfección de la lectura.— Estampado en Amsterdam, año 5493 [1733] en caza de Ishac Iehudah Leão Templo.

- Col.*: 24º: A-Z⁸ (\$5); 184 fs. ≈ ps. [1-2]-368.
Cont.: A1r: portada; A1v: blanca; A2r-Z8v: texto.
Ejemp.: Amsterdam *Ets Haim* 21I21; Amsterdam *Rosenth.* 15D45, 15D46 (en vitela); Londres *Brit. Lib.* 3090.aa.30.
Ref.: KAYSERLING (1890), p. 30; SILVA ROSA (1933), 19; PEETERS (1933), 1168.

REPERTORIOS bibliográficos usados

- 1715 J. Chr. WOLF: *Bibliotheca Hebraea*, 4 vols. (Hamburgo, 1715-1733).
 1741 Diogo BARBOSA MACHADO: *Bibliotheca lusitana histórica, crítica e cronológica*, 3 vols. (Lisboa, 1741-1752).
 1781 Joseph RODRÍGUEZ DE CASTRO: *Biblioteca española*, vol. I (Madrid, 1781).
 1792 Antonio RIBEIRO DOS SANTOS: «Memórias de Litteratura sagrada dos Judeos Portugueses no século XVII», *Memórias da Litteratura portuguesa*, vol. III (Lisboa, 1792), ps. 227-373.
 1890 Meyer KAYSERLING: *Biblioteca española-portuguesa-judaica* (Nueva York, 1971 [1ª ed. Estrasburgo, 1890]).
 1913 Alvaro NEVES: *Bibliografia luso-judaica: Notícia subsidiária da colecção de Alberto Carlos da Silva* (Coimbra, 1913).
 1923 Antonio PALAU Y DULCET: *Manual del librero hispano-americano*, 28 vols. (Barcelona, 1977₂ [1ª ed. 7 vols., 1923]).
 1933 F. PEETERS-FONTAINAS: *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas* (Lovaina, 1933).
 1933 J. S. da SILVA ROSA: *Die spanischen und portugiesischen gedruckten Judaica in der Bibliothek des Jüd. portug. Seminars «Ets Haim» in Amsterdam: Eine Ergänzung zu Kayserlings «Biblioteca española-portuguesa-judaica»* (Amsterdam, 1933).
 1950 José SIMÓN DÍAZ: *Bibliografía de la literatura hispánica*, vols. I-XIII (Madrid, 1950-1983).

1972 Alfonso CASSUTO: «Seltene Bücher aus meiner Bibliothek», *Studia Rosenthaliana*, 6 (1972), ps. 215-223.

INDICE cronológico (por años de edición)

1611 — 1.1	1691 — 2.4
1627 — 2.1	1697 — 2.5
1628 — 3.1	1705 — 2.6
1630 — 1.2	1718 — 2.7
1643 — 2.2	1723 — 3.3
1646 — 1.3	1724 — 2.8
1650 — 3.2	1726 — 1.5
1655 — 2.3	1733 — 2.9 3.4
1661 — 1.4	1762 — 1.6